

Dotazník

Děkuji Vám, že jste si našli čas na vyplnění tohoto dotazníku. Jeho cílem je zkoumat jednání překladatelů v modelových situacích a přispět k lepšímu poznání současné praxe na českém překladatelském trhu. Dotazník je součástí diplomové práce o různých aspektech překladatelské činnosti a je zcela anonymní.

Dotazník je zaměřen pouze na překlad, nikoli tlumočení. Je rozdělen na tři části a jeho celé vyplnění by Vám nemělo zabrat více než 20 minut.

Ještě jednou Vám velice děkuji za Váš čas.

1. část – Modelové situace

Následující modelové situace staví překladatele před určitý problém. Jedná se o otevřené otázky. V odpovědi, prosím, uveďte, jak byste danou situaci řešili, a také to, jaké důvody vás vedou k vašemu rozhodnutí. Tedy například "takovéto jednání považuji za neprofesionální" nebo "takovéto jednání je v souladu s mými názory". Možná je ovšem i odpověď, že danou situaci za problém vůbec nepovažujete.

1. otázka – Vytváříte titulky k festivalovému filmu o lidských právech. Hovoříte jazykem, ve kterém je film natočen, jedná se o malý jazyk (např. islandština, litevština). Od zadavatele dostanete pokyn překládat z dodaných anglických titulků (či titulků v jiném velkém jazyce). Při srovnávání titulků zjistíte, že anglické titulky jsou významově nepřesné a výrazně redukují kulturní specifičnost originálu (více než nad rámec běžné redukce, která je daná prostorovým i časovým omezením titulků). Od zadavatele víte, že budete uvedeni jako autor překladu a že během promítání budou viditelné české i anglické titulky. Z jakého jazyka budete překládat a proč?

2. otázka – Od svého stálého klienta jste přijali zakázku na překlad interního firemního dokumentu. V průběhu překládání zjistíte, že nebudete schopni klientovi dodat text včas. Víte, že klient musí text dostat ve stanoveném termínu. Víte také, že máte kolegu, který je plně kvalifikován na to, aby část překladu vyhotovil za vás. Zprostředkujete kolegovi práci, či nikoli, a proč?

3. otázka – Od nakladatele jste dostali nabídku na překlad 300stránkového románu. Jedná se o vašeho oblíbeného autora a víte, že překlad vás bude bavit. Finanční ohodnocení, které nakladatel nabízí, je 130 Kč za normostranu. Přijmete nabídku, či nikoli, a proč?

4. otázka – Pro agenturu jste do češtiny (mateřského jazyka) přeložili marketingový text pro zahraniční firmu, která chce prodávat své výrobky v ČR (zemi, kde se hovoří vaším mateřským jazykem). Agentura vám však text vrátí k přepracování: klient požaduje, aby v textu zůstala zachována klíčová slova v původním jazyce (firemní „buzzwords“). Víte, že pokud v textu tato slova zachováte, nebude překlad působit přirozeně. Co uděláte a proč?

5. otázka – S nakladatelstvím máte podepsanou smlouvu na překlad populárně–naučné historické knihy. V polovině knihy zjistíte, že autor má rasistické narážky na Afroameričany. Co uděláte a proč?

6. otázka – Vaším stálým klientem je firma, která se zabývá prodejem potravinových doplňků. Dosud jste pro ni překládali pouze složení výrobků. Nyní vám firma zaslala informační materiály pro léčitely, kteří tyto výrobky nabízejí. Text kritizuje konvenční způsoby léčení rakoviny a doporučuje místo nich své preparáty. Co uděláte a proč?

7. otázka – Dostanete nabídku na post–editaci textu, který byl vyhotoven strojovým překladačem. Agentura vám sdělí, že stačí, když zkontrolujete správnost obsahu a nemusíte se příliš starat o stylistiku nebo gramatiku. Přijmete zakázku, či nikoli, a proč?

2. část – Uzavřené otázky

V odpovědi, prosím, zaškrtněte pouze jednu z nabízených odpovědí na škále od ROZHODNĚ ANO po ROZHODNĚ NE.

1. otázka – Ovlivňuje skutečnost, že překlad po vás bude ještě číst někdo jiný, výslednou podobu vašeho překladu ve srovnání se situací, kdy svůj překlad odesíláte přímo klientovi? (Např. čas, který strávíte finální kontrolou textu, důslednost při kontrole interpunkce apod.)

2. otázka – Schvalujete jednání začínajících překladatelů, kteří pracují za nízké sazby a zdůvodňují to nutností získat praxi a kontakty?

3. otázka – Zprostředkováváte práci kolegům vždy bezplatně? (Zprostředkováním se rozumí předání kontaktu na klienta, vyvěšení nabídky na překladatelské fórum apod.)

4. otázka – Řídíte se při kalkulování ceny doporučenými tarify Jednoty tlumočnicků a překladatelů?

5. otázka – Používáte strojový překladač (Google Translate, MyMemory plugin v SDL Trados apod.) v případě, že máte s klientem podepsanou dohodu o mlčenlivosti?

3. část – Závěrečné otázky

Toto je poslední část dotazníku, která slouží k získání statistických údajů. Pokud není uvedeno jinak, vyberte, prosím, vždy pouze jednu z nabízených možností.

1. Věk

- a. 24 a méně
- b. 25–34
- c. 35–44
- d. 45–54
- e. 55–64
- f. 65 a více

2. Pohlaví

- a. Muž
- b. Žena

3. Nejvyšší dosažené vzdělání (lze zaškrtnout více odpovědí v případě studia více vysokých škol)

- a. ZŠ
- b. SŠ
- c. VŠ – překladatelství / tlumočnictví
- d. VŠ – filologický obor
- e. VŠ – jiný obor

4. Překládáním se živím
 - a. méně než 5 let
 - b. 6–15 let
 - c. 16–25 let
 - d. více než 26 let

5. Typ pracovního úvazku
 - a. OSVČ odpovídající práci na plný úvazek (cca 40 hodin týdně)
 - b. OSVČ odpovídající práci na poloviční úvazek (max. 20 hodin týdně)
 - c. Interní překladatel (zaměstnanec) na plný úvazek
 - d. Interní překladatel (zaměstnanec) na poloviční úvazek
 - e. Překládám jen občas pro zábavu nebo jako dobrovolník

6. Denně přeložím normostran (odhadem)
 - a. 0–3
 - b. 4–6
 - c. 7–9
 - d. 10 a více

7. Překládám převážně (vyberte, prosím, maximálně 3 oblasti, kterým se věnujete nejvíce – lze zaškrtnout více odpovědí)
 - a. umělecké texty
 - b. právní a administrativní texty – bez kulatého razítka
 - c. právní a administrativní texty – soudně ověřené překlady
 - d. odborné texty (přírodní vědy, medicína, technické texty, IT)
 - e. ostatní odborné texty
 - f. marketingové a reklamní texty
 - g. Jiné

8. Většinu zakázek získávám od
 - a. Překladatelských agentur
 - b. Přímých klientů
 - c. Překladatelských agentur i přímých klientů přibližně stejným dílem
 - d. Jsem zaměstnanec

- 9.** Jsem členem těchto profesních organizací (lze zaškrtnout více odpovědí)
- a. Jednota tlumočnicků a překladatelů
 - b. Komora soudních tlumočnicků ČR
 - c. Obec překladatelů
 - d. Asociace konferenčních tlumočnicků v ČR
 - e. Nejsem členem žádné organizace
 - f. Jiné
- 10.** Jsem členem nějakého překladatelského fóra nebo skupiny (ProZ, LinkedIn, TranslatorsCafe, skupina na Facebooku....)
- a. Ano a aktivně se podílím na dění v těchto skupinách
 - b. Ano, ale jsem spíše pasivním členem
 - c. Nejsem členem takovýchto skupin

Odpovědi respondentů na modelové otázky

1. otázka – Vytváříte titulky k festivalovému filmu o lidských právech. Hovoříte jazykem, ve kterém je film natočen, jedná se o malý jazyk (např. islandština, litevština). Od zadavatele dostanete pokyn překládat z dodaných anglických titulků (či titulků v jiném velkém jazyce). Při srovnávání titulků zjistíte, že anglické titulky jsou významově nepřesné a výrazně redukují kulturní specifičnost originálu (více než nad rámec běžné redukce, která je daná prostorovým i časovým omezením titulků). Od zadavatele víte, že budete uvedeni jako autor překladu a že během promítání budou viditelné české i anglické titulky. Z jakého jazyka budete překládat a proč?

Budu překládat z angličtiny a nejméně rozdíly zkontuji se zadavatelem. Pokud by rozdíly byly natolik významné, že bych se za svůj překlad musela stydět, a pokud by nebylo možné se s klientem dohodnout na vzájemně přijatelném znění, práci bych odmítla.

z originálu, právě proto, abych se vyhnul překladu z druhé ruky

Z originálu protože jsem uveden jako autor a nechci si pokazit dobré jméno.

Budu překládat z malého jazyka, který znám, a ignorovat anglické titulky i pokyn zadavatele, protože je to blbost.

Z původního jazyka originálu - preciznost překladu a jeho přesnost pro diváka je priorita. Navíc mohu ke svému jménu do titulků připsat např. "z islandštiny přeložil" apod.

Zdrojového - abych neochudila diváky

Zadavatele na danou skutečnost upozorním a pokud nebude ochoten anglické titulky nechat upravit, přeložím je podle anglických - přeci jenom pokud u filmu poběží anglické titulky, kterým bude pravděpodobně velká část diváků rozumět, a je proto horší, pokud přímo pod tím poběží české, které se budou na první pohled dost významově lišit (a zatím bude uvedeno moje jméno). Kromě toho že k určitému zúžení významu pravděpodobně dojde i u toho českého překladu, aby se to vešlo do limitu. Záleží však také na míře nepřesnosti, pokud by byly anglické titulky zcela nesmyslné, trvala bych na tom, aby se předělaly, a případně zakázku úplně odmítla.

Sejde na konkrétní situaci a kontextu, ale nebála bych se odbočit od angliny, pokud by to mělo logiku.

z malého, pokud možno - tak velí etika

Z originálu, nechci se za svou práci muset stydět, případně nechat popotahovat.

Z daného malého jazyka a upozorním na to zadavatele s odůvodněním, proč tak činím.

Budu překládat s přihlédnutím k originálu, protože výrazně upravovat kvůli redukcii bych musel i při překladu z angličtiny (nelze očekávat, že doslovný překlad anglických titulků bude vhodný jako titulky v češtině). Překlad odevzdám na poslední chvíli, abych se nemusel se zadavatelem hádat, že to chtěl jinak a mám to předělat.

Překlad má sloužit k co nejpřesnějšímu předání informace z originálního jazyka. Překladatel má z pozice své profese tuto informaci předat co nejpřesněji a zamezit zkreslení textu jak nelépe umí. V zájmu zachování

informace je nutné mezičlánek vynechat a předat informaci takovou, jaká je. Z toho vyplývá, že bych zadavatele kontaktoval a dal mu na výběr - profesionální překlad nebo žádný. Nadále bych zadavateli doporučil nechat titulky do velkého jazyka znovu přeložit.

z originálního jazyka

bych se ještě jednou ptala jestli mám překládat z angličtiny z každou cenu, kdyby ta možnost nebyla, tak bych brala originál, aby to byl korektní.

Anglicky jazyk

V místech, kde se EN titulky liší skutečně nepříjemně, využiji originál. Zadavatele na skutečnost i svůj postup upozorním.

Budu překládat z malého jazyka, upravím anglické titulky. Před překladem ovšem upozorním zadavatele na nesrovnalosti a svůj následující plán spolu se změnou ceny. Budu jednoznačně doporučovat nápravu celé situace. Pokud mi ovšem zadavatel řekne, že není jiná cesta, než už jen přeložit anglické titulky, dodám do českého překladu alespoň lepší náznaky z malého jazyka.

Z malého jazyka, protože nechci vypadat jako blb, když jsem pod tím podepsána.

Z malého jazyka, protože profesní čest by mi nedovolila odevzdat neadekvátní překlad. Zadavatele bych předem informovala, a pokud by se vzpíral, zakázku bych odmítla (bez ohledu na to, zda by bylo mé jméno uvedeno).

Pokusím se přesvědčit zadavatele, že překlad z originálu bude lepší. Pokud neustoupí, bude problém.

Na nepřesnosti v anglickém překladu zadavatele upozorním, s tím, že 1) s ohledem na nepřesnosti budu překládat z jazyka, v němž je film natočen, přičemž je třeba počítat s jinou cenovou sazbou a 2) chci být uvedena pouze jako autor titulků, které jsem přeložila. Pokud nebude možné obě podmínky splnit, navrhu opravu anglických titulků (za sazbu zohledňující rozsah nepřesností). Pokud to nebude možné, zakázku odmítnu. Spojím se se zadavatelem a celou zalezitost s ním proberu, pokud anglické titulky nebudou upraveny budu překládat z jazyka originalu.

Z výchozího. Překládám film, ne titulky.

Zkusím klientovi vysvětlit, že chci postupovat podle originálu. Pokud bude trvat na anglické předloze, tak zakázku odmítnu.

Z původního, ctím originál.

Pokusím se o kompromis a o zachování podstatných složek koloritu původní menší kultury, abych o ně diváka neochudil. Jako bonus tím zároveň pozorným divákům ukážu, jak má velká anglosaská kultura tendenci zplošťovat.

Z malého jazyka, aby byla zachována zpráva. Zadavatele o tom uvědomím a vysvětlím mu proč.

Titulky nedělám, ale v tomto případě bych překládala z originálu a klienta na to upozornila.

Z malého jazyka. Aby to dávalo smysl.

z původního. já za toho blbečka, co to překládal do angličtiny, nemůžu.

Jelikož nesmím samovolně vytvářet titulky, které nerespektují zdrojový text (jakkoliv je chybný), kontaktuji zadavatele a na problém ho upozorním. Bude-li trvat na překladu dle zdrojových titulků, odmítnu. Jde o prestižní záležitost, nechci, aby moje jméno bylo spojováno s případnou kritikou titulků.

Vzhledem k tomu, že to bude moje práce, budu uveden, tak z originálu, ač to zabere více času a na vyšší mzdy se to neprojeví.

Spíše se budu držet obrazu, případně nějaký kompromis.

Nedělám

Z originálního jazyka. Pokud se mám jako překladatel pod něco podepsat, a pokud nejsem smluvně vázána k tomu, abych překládala z anglických titulků, pak volím možnost významové přesnosti.

Budu překládat z malého jazyka, protože vždy při překladu dávám přednost co nejvyšší míře přesnosti k originálu.

Stalo se mi to. Portugalský film, anglické titulky. Překládala jsem podle znění filmu, abych zachytila co nejvíc nuancí. Publikum nebude stíhat kontrolovat oboje titulky -- a pokud náhodou ano, pochopí, že anglické mohou být zjednodušené.

Nabídnou zadavateli překlad z originalu. Případně odmítnu zakázku.

Pokusím se najít přiměřený kompromis tak, aby zůstala anglická stručnost, ale bylo znát i něco z kulturních specifik.

z originálu, anglické titulky beru jako pomocné (navíc ze zadání nevyplývá, jestli angličtinu ovládám)

Z výchozího jazyka. Zadavatele upozorním na nepřenos anglických titulků.

Z angličtiny kvůli usnadnění, ale sporná místa budu konzultovat se zadavatelem a případně upravím.

Z jazyka, ze kterého překládám vždy (v tomto případě z tzv. malého jazyka). Protože jsem odborník na tento jazyk a nemám nic společného s chybami jiného překladatele,

Budu překládat z originálu a předem vyrozumím zadavatele o špatné kvalitě anglických titulků. Obecně překlad z druhé ruky je špatný nápad, ztratí se tak toho dvakrát víc, tyto anglické titulky by mi sloužily jen jako inspirace. V případě diametrálního rozdílu bych volila řešení na půli cesty mezi oběma jazyky.

z původního jazyka

Vysvětlím zadavateli důvody, proč překládat z původního jazyka. Pokud trvá na překladu z aj, odmítnu, aby bylo uvedeno mé jméno. Pokud nevyhoví, odmítnu překlad.

Přeložím z anglických titulků a tam kde je rozpor na něj upozorním s odkazem na význam originálu

Budu raději překládat z originálu – cítím loajalitu vůči tvůrcům filmu, nikoli k překladateli anglických titulků, a to i za cenu toho, že se diváci, kteří stihnou číst zároveň anglické a české titulky, budou zřejmě místý divít.

Z originálu, nemůžu ho ignorovat. Překlad překladu by ztratil ještě víc než anglické titulky.

Z obou. Bylo by mi líto ten film takhle ochudit, ale zase by asi nevypadalo dobře, kdyby v nich bylo úplně něco jiného, než co se zobrazí anglicky. (Hypotetická otázka, titulky jsem nikdy nedělala.)

Zadavatele upozorním na nedostatky anglických titulků a navrhuji překlad z originálního textu "malého jazyka".

Ze všeho nejdříve bych se obrátila na zadavatele a informovala ho o rozdílech mezi angličtinou a originálem; pokud by trval na tom, že mám vycházet z nejpřesnějšího anglického znění, asi bych zakázku odmítla.

Snažila bych se v rámci možnosti se zadavatelem domluvit na tom, že upravím i anglické titulky, jinak bych zakázku odmítla. A do ČR bych překládala z výchozího jazyka.

Ještě před zahájením práce upozorním zadavatele na nesrovnalosti a pokusím se jej přesvědčit, aby mi dovolil zohlednit originální jazyk filmu. Argumentuji tím, že překlad bude přesnější.

Budu překládat tak, aby překlad co nejvíce reflektoval oba jazyky, přitom vycházet budu z malého jazyka. Kde to bude vzhledem k rozsahu titulků možné, pokusím se českou verzi titulků prodloužit tak, aby reflektovala kulturní specifickou originalitu. Na celém postupu se ideálně domluví se zadavatelem. (V praxi jsem už takový problém řešila).

Pravděpodobně bych kontaktovala zadavatele, situaci vysvětlila a nabídla překlad z "malého" jazyka za stejných podmínek. Pokud by mi toto z nějakého důvodu neumožnil, asi by záleželo na tomto důvodu - pokud bych s ním souhlasila (například že titulky mají nějaký konkrétní účel, o kterém nevím a který toto ospravedlňuje),

překládala bych z velkého jazyka, pokud nikoliv, zakázku bych nejspíše odmítla (ačkoliv to asi ne, pokud by to zadavateli výrazně zkomplikovalo situaci časově - takže ne dva dny před deadline).

Toto bych vždy konzultovala se zadavatelem, pokud by to nechal na mě, pak bych pracovala s originálem. Proč? No aby byl překlad co nejpodobnější originálnímu smyslu. Co je v anglických titulcích ovlivnit nemohu a netýká se mě to, pokud klient nemá zájem to měnit.

Zkonzultuji se zadavatelem, že bude lepší překládat původního jazyka. Originál je originál.

Upozorním zadavatele na daný problém, uvedu několik "špekátých" ukázek a navrhu možná řešení, mezi kterými by asi bylo: 1) překlad přímo z malého jazyka, 2) překlad z angličtiny se zohledněním původního významu v malém jazyce, 3) překlad z angličtiny bez uvedení mého jména, 4) odmítnutí zakázky

Z původního, jelikož je to vždy nejpřesnější. Abych předešel nedorozumění, zkusím nejprve kontaktovat zadavatele a vysvětlit mu situaci.

Informuji zadavatele o nesrovnalostech a po dohodě s ním budu nejspíš překládat z originálu.

Z malého jazyka, i za cenu toho, že české titulky nebudou anglickým odpovídat. Myslím, že důležitější je kulturní přenos původního filmu než to, že diváci budou mít pocit, že se jedná o špatný překlad. Dám ale vědět zadavateli a situaci s ním proberu.

Zkusila bych se domluvit se zadavatelem ohledně jeho preference. Pokud nebude souhlasit s překladem z jazyka filmu, budu překládat pouze titulky.

z anglického protože a) tak zní zadání klienta b) z popisu situace nejsou anglické titulky fakticky chybné, "pouze" ochuzují cílové publikum (ale je těžké představit si kulturní specifičnost filmu o lidských právech) c) pokud budou zároveň promítány české a anglické titulky, neměly by být od sebe významově odlišné, protože je jistá část publika bude srovnávat

Budu překládat po domluvě se zadavatelem z angličtiny s tím, že nepřesnosti (ochuzení významu) doladím tak, aby byla specifičnost zachována. V případě, že jsou tyto specifičnosti s ohledem na téma filmu nicotné, překlad dle angličtiny.

z originálu, jiná možnost jak být věrná originálu neexistuje. jestli budu před lidma na festivalu vypadat, jako že neumím přeložit anglický titulky, mě nezajímá.

Kontaktovala bych zadavatele s dotazem, proč mám překládat ze třetího jazyka, když ovládám jazyk originálu a pokusila bych se s ním dohodnout. Pokud se zadavatel nechce dohodnout, vykašlu se mu na celou zakázku.

Z původního jazyka, jinak mi nedovolí stavovská čest. Budu se snažit jednat o zvýšení honoráře.

Budu pochopitelně překládat z jazyka, ve kterém je film natočen a který je také mým mateřským jazykem.

Překládat přes "zprostředkovávací" jazyk je nerozumné, a navíc zbytečně prodraží cenu za překlad (překládá se 2x), přičemž kvalita výsledného překladu bude každým "mezijazykem" horší. S takovým postupem hluboce nesouhlasím a pokaždé, když dostanu zakázku, která očividně není ten původní originál, nýbrž již N-tá "překlopenina", na tento fakt okamžitě upozorním zákazníka. V takových případech se totiž dvojím - či vícero - přelomením textu objeví zákonitě různé nejasnosti, dvousmyslnosti anebo nesprávné, neadekvátní překlady již prvotně chybně přeložených výrazů či vět, text bude zdeformován-zdegenerován, od originálu se bude lišit čím dál více, a v několika případech (pokud tímto procesem text projde vícekrát /např. EN -> CZ -> HU -> PL/) může být až k nepoužití. Nemluvě o tom že k originálnímu textu překladatel pro "vylepšení" textu (anebo pro zvýšení rozsahu textu?) přidá něco málo (anebo naopak, něco "ubere") - pokud to udělá každý následující překladatel, můžete si představit, jakou bude mít konečnou podobu a rozsah text přeložený např. po šesté... Přál bych, aby materiály, které zákazníci budou předkládat svým klientům, byly na solidní úrovni, ale hlavně aby

byly jasně srozumitelné, jednoznačné a korespondovaly s významem originálního textu. Pokud je přesvědčen, že materiály, které mi zadá k překladu, jsou z J1 již přeloženy do J2 správně a na solidní úrovni, tak potom si tím ulehčí práci a zachová si prestiž - v opačném případě je třeba provést jazykovou korekturu roditelým mluvčím, která ovšem stojí také peníze...

Po dohodě se zadavatelem z originálu.

Z jazyka filmu, protože vytvářím titulky k němu. Pravděpodobně bych o tom ale informovala zadavatele.

Po dohodě se zadavatelem bych titulky "zkorigovala", aby odpovídaly původnímu jazyku.

Z originálu a upozorním na to zadavatele

Nejprve bych zadavatele upozornil na nesrovnalosti a pokusil se domluvit na schůdném řešení - buď zajištění korekce anglických titulků zadavatelem (optimální řešení), nebo překládání z anglických titulků s přihlédnutím k originálu.

Obrátím se na klienta, popíši mu situaci a navrhuji překlad z originálu. V případě, že by trval na překladu z anglických titulků, budu si přát, aby nebyla uvedena jako autor překladu.

z angličtiny, ale zadavatele upozorním na nedostatky.

z původního jazyka, ve kterém byl film natočený

z původního, aby se v překladu neztratil význam

Pokud by se nedalo vše vysvětlit a dohodnout se na překladu z původního jazyka, snažil bych se to nějak "ošidit", aby se vlk nažral (formálně bylo překládáno z angličtiny), ale koza zůstala celá (byly by odstraněny podstatné rozpory, kdy angličtina neodpovídala originálu). Rozdílnost anglických a českých titulků při promítání by mi těžkou hlavu nedělala.

Z originálu, příp. z obou

Zavolám zadavateli, že lepší by bylo překládat z malého jazyka, vysvětlím, že AJ titulky nejsou přesné a domluvíme se na postupu.

Upozorním na problém zadavatele. Jednoznačně bych byl pro věrnost filmu, takže překládat podle orig. jazyka.

Pokud by na to zadavatel nechtěl přistoupit, nabídku odmítnu nebo budu požadovat, aby nebylo uváděno mé jméno.

Informuji zadavatele a doporučím překládat z jazyka originálu. Případně nabídnu i opravu anglických titulků (pokud si trůfám). Pokud zadavatel trvá na překladu z anglických titulků, přeložím z anglických. Problém v tom nevidím, protože budu uveden jako překladatel anglických titulků, které budou i vidět.

Z anglického, přičemž upozorním zadavatele na to, že to není dobrá volba.

2. otázka - Od svého stálého klienta jste přijali zakázku na překlad interního firemního dokumentu. V průběhu překládání zjistíte, že nebudete schopni klientovi dodat text včas. Víte, že klient musí text dostat ve stanoveném termínu. Víte také, že máte kolegu, který je plně kvalifikován na to, aby část překladu vyhotovil za vás. Zprostředkujete kolegovi práci, či nikoli, a proč?

Ano

Ano

Pokud není možná dohoda s klientem na posunutí termínu (zkusím jako první), pak práci zprostředkuji, ovšem budu volit jen ověřeného a kvalitního kolegu, přičemž si pro jistotu ještě nechám rezervu na to, abych jeho práci zkontrolovala. Dodržení termínu je pro klienta většinou zásadní a je lepší se o práci podělit, než způsobit klientovi problémy s nedodržením termínu.

ano, před odevzdáním jeho překlad ale zkontroluji. Je důležité zachovat dobré vztahy s klientem

zprostředkuji a prectu si to po něm, protože je klient na prvním místě a duveruje me dochvilnosti a spolehlivosti

Nezprostředkuju. Chci za všechnu svou práci ručit sám a nepodepíšu se pod něco, co jsem

nepsal/neviděl/nezkontroloval. Musel bych klientovi vysvětlit, proč nestíhám, a poprosit o odklad.

Jedině po dohodě se zadavatelem; jedná-li se o interní firemní dokument, nedovolil bych si ho poskytnout třetí straně bez svolení.

Ano, pokud souhlasí zadavatel

Ne, spíše udělám vše proto, abych se do takové situace vůbec nedostala, myslím, že zodpovědný a schopný překladatel se do takové situace může dostat zcela výjimečně. V každém případě bych se "kousla" a překlad dodělala sama, i kdyby to mělo být přes noc - předat něco kolegovi, protože nestíhám, působí docela trapně, protože by bylo jasné, že jsem si něco špatně naplánovala. Nejde ani tolik o kvalifikaci, ale o to, že každý má svůj styl, který se podle mě musí projevit i u techničtějších typů textů - a potom bych to stejně musela celé kontrolovat a případně upravovat, aby byl překlad jednotný, takže ve výsledku by to byl stejný stres a jen o něco méně práce.

Jako důvod si dovedu představit jediné náhlé onemocnění, v tom případě jsem šťastná za kolegu.

ano, protože dodržení termínu je zásadní

Překlad zprostředkuji a provedu před odevzdáním revizi a případně opravy.

V případě, že jsem také plně přesvědčen/a o plné diskrétnosti kolegy, tak zprostředkuji.

Samozřejmě zprostředkuji, pokud se jedná o opravdu smrtelný termín a nikoliv o první návrh uzávěrky, předhozený jen proto, aby si u zadavatele mohli překlad přečíst všichni pěkně v klidu. Smrtelné termíny jsou svaté.

Svému zadavateli bych s mnohými omluvami doporučil svého důvěryhodného kolegu, aby všichni věděli o všech skutečnostech. Kolega by musel být natolik spolehlivý, že by mi klienta nepřebíral.

ano, pomoc se hodí

Jasně, klient bude spokojenější než kdybych to nedodala včas, a kolega možná pro mě něco má příště.

Ne. Pouze po domluvě se zadavatelem.

S klientovým souhlasem ano.

Domluví se s kolegou, že mi za poplatek pomůže přeložit část textu, sama ovšem vše ověřím/upravím a neodešlu nic, za co bych se nepostavila. Zadavatel nic vědět nemusí, urychlím tím vypracování a stihnu termín. V žádném případě termín neposunu, pokud hoří.

Napřed zkusím projednat posunutím termínu. Pokud to nepůjde, kolegovi překlad nedám, ale dám ho manželovi nebo synovi, kteří také překládají.

Nestává se mi to, ale po dohodě s klientem bych to nejspíš řešila takto.

Ano, protože takových kolegů mám jen pár a fungujeme recipročně.

Ano, kolegovi práci určitě zprostředkuji - pokud jsem již zakázku přijala, není jiná možnost. Vždy si ale na termíny dávám velký pozor a klientovi vždy navrhuji spíše pozdější termín, pokud to jde, abych měla nějaký čas "k dobru".

V závislosti na vztahu s klientem a povaze informací. S klientem tuto možnost proberu a kolegu poprosím, aby podepsal papír o zachování mlčenlivosti.

Ano, po konzultaci s klientem.

Spíše ne, odpovídám pouze za svou vlastní práci.

Zkonzultuji možnosti s klientem, pokud je stálý, bude mít pochopení.

Ano, pokud vím, že je na něj spolehnutí. Samozřejmě si to po něm přečtu. Už jsem zažila v roli toho, komu byla práce zprotděkována.

Ano, ale nejprve se zeptám klienta, zda souhlasí (předpokládám, že klientovi to může být jedno, když se zaručím za kvalitu konečného textu).

Zprostředkuji. Důležité je, aby bylo odevzdáno včas a kvalitně.

Ano, zadala bych to tak, abych to případně stihla alespoň zkontrolovat.

Ano, proč ne.

zprostředkuji, protože vím, že je na to plně kvalifikován a všichni budou spokojeni a já se z toho nezblázním.

Za roky praxe jsem se už naučila si svou práci rozvrhnout vždy tak, abych vše stíhala, ale v hypotetické situaci, kdy například náhle těžce onemocním já nebo někdo v rodině a překlad skutečně nemohu dodat včas, se pokusím nejprve s klientem vyjednat posun termínu. Není-li to možné, nabídnu mu, že překlad dokončí kolega, s kterým vše vyjednáám a jeho kontakty předám klientovi. Považuji za nefér jednání neinformovat stálého a váženého klienta o tom, že překlad vyhotoví někdo jiný.

Zprostředkuji, protože předpokládám, že překlad je důležitý, navíc bych si kolegu pečlivě vybral. Ale záleží, jestli by bylo důležitější překlad odevzdat včas a nebo by bylo důležitější to, aby to zůstalo interní.

O práci se rozdělím, termín dodržím, kolega samozřejmě dodržuje zásady mlčenlivosti.

Pokud je to stálý klient a je s mou dosavadní prací a komunikací spokojen, nevidím důvod, proč by se nedalo vyjednat malé pozdržení. Pokud by se nedalo, kolegovi bych práci nabídla, ale s tím, že bych i tak měla časovou rezervu na kontrolu a úpravu jeho práce, aby stylisticky a vzhledově odpovídala té mé.

Ano, zprostředkuji práci kolegovi, o kterém ale vím, že rozhodně žádnou interní informaci do světa nepustí.

Za prvé si nechám dostatečnou rezervu, aby se to nestalo. U stálých klientů taky zprostředkovávám kontakt s kolegyní, která zaskakuje, když jsem na dovolené apod. (tzn. pokud to firma vyžaduje, má podepsanou NDA), takže to není problém. Pokud je to ale relativně nový klient a k něčemu takovému by přece jen došlo, služeb kolegy využiji (pracuji v Memsource, takže mu dám přístupové údaje tam). Určitě ale výsledný překlad kvůli konzistenci, pravopisu apod. zkontroluji.

Po dohodě se zadavatelem ano.

Musí se to stihnout. Firemní věci se nevynešají - maximálně se podělím o práci s kolegou u materiálů, kde mám povoleno spolupracovat. Prakticky mám ale klientelu, která radši dva dny počká, hlavně když bude překlad ode mne ("jednotlivost" materiálů, porozumění běhu firmy, ...)

ano, nevidím v tom problém

Ano, je to běžné, s kolegy si navzájem přepouštíme zakázky a doporučujeme se klientům.

I za cenu nulového spánku napínám síly a odevzdávám včas. Pokud by nastala tato situace (nemoc, technická překážka, zkrátka něco, co nevyřeší ani spánkový deficit), zakázku postoupím kolegovi / kolegyni. Zdráhala bych se zejména proto, aby klient příště nekontaktoval rovnou kolegu / kolegyni.

Ano, určitě - je pár lidí, se kterými takto spolupracuji a je to vzájemné.

Ano, je-li opravdu plně kvalifikován. Ale finální úpravu a sjednocení stylu budu provádět já, pořád jsem za práci zodpovědná já.

zprostředkuji

Nikdy jsem v této situaci nebyla. Zřejmě ano, ale práci po něm zkontroluji.

Pokud tomu nebrání NDA, obrátím se na klienta co nejdříve, vysvětlím situaci, vyžádám písemný souhlas k angažování subdodavatele 'na mou vlastní zodpovědnost' a se svolením zprostředkuji. Nedostanu-li svolení, sdělím, že to sám nestihnu, a vše stvrdím písemně mailem 'pro pořádek'. A je to.

Ano, kolegovi práci zprostředkuji a nevidím v tom problém, jen samozřejmě musím ohlídat, aby byly obě části překladu konzistentní. Pokud mám s klientem smlouvu o mlčenlivosti, měla bych podobnou sepsat i se svým kolegou.

Ano ale nejdřív upozorním/se zeptám klienta. Důvod: nechci klienta zklamat a způsobit problém nevhodným dodáním. Protože se jedná o interní dokument, musím ale brát v úvahu důvěrnost dokumentu.

Asi bych se to snažila s klientem dojednat a vyžádat si jeho souhlas. Anebo možná kolegovi svěřit pasáž, kde nejsou žádné zásadní tajné informace.

Po domluvě se zadavatelem kolegovi práci zprostředkuji.

Samozřejmě, že ano, běžně to dělám, pokud je textu hodně a času málo.

Pokud je kolega spolehlivý, tak ano - včetně všech dostupných informací a pokynů, které k zakázce mám. Proc - protože nechci stálému klientovi způsobit potíže.

Napíšu klientovi s omluvou, že nestíhám, a dám mu na výběr: prodloužit mi lhůtu nebo mi dovolit předat část textu kolegovi, za kterého se zaručím.

Rozdělím si práci s kolegou, o kterém vím, že odvádí dobrou práci. Pravděpodobně se za celý text zaručím sama a na kolegově překladu provedu korekturu. Nepřijde mi, že bych tím jednála neeticky, pokud bych měla s klientem podepsanou dohodu o mlčenlivosti či podobný dokument, budu jej o postupu informovat.

Ano, zprostředkuji. V ideálním případě k tomu klientovi vysvětlím situaci a zkusím se s ním na zprostředkování domluvit, ale pokud to z nějakého důvodu není možné, nebo pokud by mi to zásadně znemožnilo další práci, udělám to i bez toho. Věřím-li kolegovi, že je skutečně kompetentní, a domluví-li se s ním na dobrých podmínkách kompenzace, jedná se o výrazně lepší řešení než text prostě nedodat vůbec nebo jej dodat špatný.

V případě že klient nemůže s překladem počkat, tak ano. S klientovým vědomím samozřejmě a s tím, že za kvalitu překladu ručím já. Před odevzdáním provedu korekturu a případné sjednocení terminologie.

Zkontaktuji kvalifikovaného kolegu, aby klient dostal práci, kterou si ode mě objednal.

Upozorním klienta na vzniklý časový problém a navrhu: 1) pozdější dodání nebo 2) spolupráci s osvědčeným kolegou včetně závěrečného sladění terminologie

Určitě. Prioritou je dodání včas, klientovi to případně přiznám, pokud by kolegův styl byl výrazně odlišný. Kontaktuji nejprv klienta a konzultuji s ním své možnosti. Pokud bude souhlasit, ano, doporučím kolegu a práci deleguji.

Nejdřív kontaktuji klienta, situaci mu vysvětlím a požádám o povolení ke zprostředkování (i za cenu toho, že bude naštvaný a možná o něj přijdu). Bez přímého svolení bych text dál neposlala, zachování mlčenlivosti (tj. i nešíření zadaných dokumentů) je pro mě z profesionálního hlediska velice důležité – a to i když nemám s klientem podepsanou dohodu o mlčenlivosti!

Vzhledem k tomu, že se jedná o interní dokument, který může obsahovat citlivé informace, předám ho dál pouze se souhlasem klienta. V opačném případě je můj problém, že jsem přijala zakázku, na kterou nemám kapacitu.

Interní firemní dokument ne, příp. pouze se svolením klienta. Dá se předpokládat že taková situace nastane za předpokladu že má překladatel příliš mnoho práce a není pravděpodobné že by se ve všech případech jednalo o interní firemní dokumenty - zprostředkovat lze tedy překlad něčeho méně citlivého. Pokud by situace nastala, protože si překladatel na překlad nechal příliš mála času, je to jeho chyba a měl by za ni převzít odpovědnost - dokončit překlad na úkor spánku, přiznat se klientovi a příjmu dané sankce apod.

Ano, spokojený klient = vracející se klient. Ovšem zadavatel by o tom měl vědět.

Jestli to já opravdu nemám šanci stihnout, tak to nechám udělat kolegu a pak to po něm zkontroluju. ale můj standardní přístup je udělat to sama i kdybych to měla dělat celou noc.

Určitě bych klientovi tuto možnost navrhla a rozhodnutí, zda zakázku rozdělíme (předpokládám, že kus už mám hotový), nebo si počká, nechám na něm.

Práci zprostředkuji, abych nedodání zakázky v termínu nepoškodilo mou profesionální pověst.

(1) To se mi stává jen výjimečně, např. když mám více překladů od několika objednavatelů současně a zapomenu na daného zákazníka. Se zákazníkem si vždy předem odsouhlasím termín dodání hotového překladu s časovou rezervou (pokud to jde). Pokud zákazníkovi je "zítra pozdě", tak má smůlu, musí si najít někoho jiného b...e, který mu to přeloží přes noc za pakatel (obvykle to bývají študáci, kteří si pomocí Google překladače takto chtějí přes noc vydělat na pivo). (2) Pokud bych nestíhal, tak bych určitě přizval na pomoc kolegu/kolegyni. Proč? Protože se s dotyčným osobně znám a vím, že je to člověk resp. překladatel solidní a mohu se na něj/ní spolehnout. Jiná otázka ovšem je, zda z oslovených kolegů/kolegyň by našel někdo, kdo v danou chvíli má volnou kapacitu - což bývá zřídka, poněvadž - jak jistě víte - překlady musí být zhotovené "včera". :-)

Nejspíše zprostředkuji, ale snažím se časovou náročnost odhadnout již před začátkem překládání a zařídit se podle toho. Záleží také na textu, nebude-li různá stylistika dvou různých překladatelů na škodu (mohla by být u společenskovědního textu, nevadí u společenskovědního sborníku s různými studiemi, zadám-li jednotlivé ucelené studie dál jako celek. Práce vícero překladatelů na jednom textu nemusí vadit třeba u technického překladu).

Zprostředkuji, protože nechci, aby práce nebyla odevzdána včas.

Ano, ale po dohodě s klientem, kterému situaci vysvětlím.

Ano, pokud je to kolega, se kterým pravidelně spolupracuji a mám v něj plnou důvěru, to jest vím, že zachovává veškerá profesní pravidla, tak nevidím důvod, proč ne.

Naštěstí jsem se do takové situace nikdy nedostal. Spolupráce s kolegou mi přijde jako dobré řešení, avšak projednal bych to s klientem (zvláště pokud je potřeba podepsat NDA).

Ano, obrátím se na kolegu, u nějž mohu mít jistotu zachování důvěrnosti, a požádám ho o pomoc. Prioritou je dodat klientovi překlad včas. Při práci pro stále zákazníky se snažím mít vždy v záloze alespoň jednoho kolegu nebo malý tým, abych byla schopna vždy uspokojit potřeby zákazníka.

Je pár kolegů, na které se mohu absolutně spolehnout, takže ano.

ano, práci si rozdělím s kolegou, pokud je důvěryhodný, nevidím v tom problém; klienta bych o tom informovala

Ano, protože deadliny jsou klíčové. Předem však zkonzultuji situaci se zadavatelem.

Bez dohody s klientem bych kolegu neoslovoval, ať to klient schválí, nebo ať řekne, jak to chce řešit jinak.

Pokud není jiná možnost, určitě.

Protože jde o interní dokument, obrátím se nejprve na klienta, jestli by mu rozdělení práce s kolegou nevadilo.

Není překlad, který by tolik spěchal, zvláště v případě interního firemního dokumentu. Nejprve nabídnu

klientovi prodloužení termínu (samozřejmě s omluvou). Pokud klient přesto trvá na původním termínu, nabídnu,

že část překladu vyhotoví kolega. Když bude klient souhlasit, pokusím se zprostředkovat i platbu, aby měl klient

méně starostí.

Ano, to je běžná praxe.

3. otázka - Od nakladatele jste dostali nabídku na překlad 300stránkového románu. Jedná se o vašeho oblíbeného autora a víte, že překlad vás bude bavit. Finanční ohodnocení, které nakladatel nabízí, je 130 Kč za normostranu. Přijmete nabídku, či nikoli, a proč?

Nabídku nepřijmu. 130,- Kč/NS je nemravná cena, kterou by žádný profesionální překladatel neměl akceptovat. Pokud se nenaučíme držet spolu a zachovávat určitou "cenovou politiku", budou překlady stále nedoceňované a špatně hodnocené. Měli bychom se inspirovat lékaři či právníky, kteří umí profesně "držet pospolu".

Pokud bych měl čas, ano

Přijmu a budu překladat rekreačním tempem, protože me tento překlad bavi.

Nejdřív budu nadávat a smlouvat a potom přijmu. 130 je málo, ale 300 stránek je taky málo a ten rozdíl v ceně dokážu jednorázově překonat, jedná-li se o něco, co fakt, fakt chci překládat. Ale nebýt to milovaný autor, za 130 vážně ne.

300 stran je hodně a překlad beletrie vyžaduje spoustu času a energie. Je zřejmé, že na jiné zakázky asi moc času mít nebudu. Obávám se tedy, že za tak směšnou cenu bych asi musel odmítnout, pokud by nešlo o jedinou nabídku práce, kterou bych v té době měl.

Pokud mám zrovna charitativní náladu a dost času na vyhotovení, ano

Vzhledem k platebním podmínkám a především platební morálce většiny nakladatelství u nás bych hodně váhala, nabídku bych přijala pouze za situace, kdy bych na překlad měla dostatek času a věděla bych, že jsem na několik měsíců finančně zajištěná. Myslím, že to, že se jedná o oblíbeného autora, nijak nesouvisí s tím, že mě překlad bude bavit, práce s tím bude úplně stejně, jako kdyby to bylo něco nezajímavého, podle toho to posuzovat nelze. Pokud by to však znamenalo měsíc intenzivně překládat a muset kvůli tomu odmítnout vše ostatní, tak nikoli, protože to znamená dostat polovinu honoráře, tedy 20.000,- Kč, nejdříve někde za 3 měsíce (a zpravidla po nekonečných urgencích) a zbytek v nejlepším případě za rok. Čímž se za normálních okolností nedá uživit.

Nepřijmu. Tolik přebytečného času a energie nemám.

ano, pro radost

Zakázku nepřijmu, jelikož nepodporuji dumping.

Abych takovou nabídku přijal/a, a) kniha by musela být o polovinu kratší, za b) termín odevzdání překladu by musel být velmi daleký, tj. překládání takové knihy bych měl/a pouze jako koníček ve večerních hodinách.

Nejde o to, jestli mne bude bavit, ale jak rychle mi půjde. Cena mé práce se skládá z nějaké fixní částky za mé znalosti a variabilní části za čas, po který své znalosti budu používat. Pokud mohu ze znalosti způsobu, jakým se mi překládá oblíbený autor, usoudit, že těch 300 stránek zvládnou do měsíce, tak své znalosti a čas neprodám pod cenou.

Zakázku bych nepřijal a to z jednoho jednoduchého důvodu - nesmíme si navzájem ničit trh. Pokud by byla cena za normostranu okolo 250 Kč (i tak 90 Kč pod cenou), tak bych nad nabídkou uvažoval.

ne, není dobré snižovat svou cenu

Asi ano, ale jenom kdybych vedle ještě měla čas dělat jinou práci, z toho bych asi nemohla žít.

Ne. Když pracuji, tak pracuji. Když se bavím, tak se bavím.

S těžkým srdcem ano, v opačném případě by nabídku jistě někdo přijal a své oblíbené dílo raději přeložím sama, než aby ho někdo potenciálně zpackal.

Pokud jde o mého oblíbeného autora, cena 130/NS by mě nezastavila a jednoznačně bych zakázku přijala. Literární překlad je pro mne kombinace koníčku a práce, na peníze bych nehleděla.

Ano. Protože to jednak bude příjemná změna k technickým a právním překladům, a třeba si navíc někdo mé geniálnosti všimne :-)

Ano, protože je to srdeční záležitost. Vydělávám dost na to, abych si mohla dovolit dělat věci, které mě baví. Navíc bych nechtěla, aby překlad dostal někdo, kdo by ho neudělal dobře.

Ne, protože moje minimální sazba je 140/NS.

Snažila bych se nakladateli vysvětlit rozdíl mezi překladatelem a dělníkem. Pokud by byla cena pevně daná, zakázku bych nepřijala.

Pouze pokud vyhledove nemam zadny jiny velky projekt a mam cas udelat si preklad jen tak pro radost.

Pokusim se take jednat o cene.

Pokud na to bude spousta času, ano.

Ne, je to přece jen příliš málo.

Pouze pokud budu mít nedostatek jiné práce.

Ne, je to urážka. Mám nějakou stavovskou čest.

Pokud bude volnější termín (abych měl čas i na komerční zakázky), tak ano.

Záleželo by na více faktorech: zda mám zrovna jiné věci na překládání, nebo nemám do čeho píchnout. Zda mám aktuálně dostatek peněz na to, abych si mohl dovolit zakázku, která zaplatí tak málo. Zda chci mít s nakladatelem dobré vztahy a možnost budoucí spolupráce, nebo je mi to jedno.

Ne, za překlad je to málo a tím spíš za román (byť by mě bavil). Víím, že nakladatelství platí mizerně, a proto pro ně nedělám. Domnívám se, že to je nehorázné pohrdání prací překladatele.

Nejprve bych zkusila vyjednávat o ceně. Ale dost pravděpodobně bych to vzala, protože mám i jiné (reklamní) překlady, díky kterým jsem finančně zajištěna a nechtěla bych, aby to vzal nějaký packal, který to odflákne.

záleží na tom, kolik mám času, kolik mi na to dají času, v jaké jsem zrovna finanční situaci (když je zrovna "každá koruna dobrá", tak není co řešit). ale rozhodně se pokusím licitovat.

130 Kč je absurdně nízká cena. Jestliže nakladatel skutečně stojí o kvalitní překlad a moje služby, takovou cenu mi ani nenabídne. (Pomijím skutečnost, že se obecně nerada uvazuji k takto dlouhým zakázkám.)

Je hezké, že by mě to bavilo, ale 130 za NS je hodně málo, ač ano, chápu, beletrie. Ale záleželo by na času, který bych na to taky dostal.

Pokusím se vyjednávat. Pokud to nevyjde, asi do toho půjdu, jaksi mimo svou obvyklou práci, "po večerech" s dlouhým termínem.

Ne, nejdu pod svoji cenu.

Pokud víím, že budu pak mít z čeho žít, nevidím důvod, nabídku nepřijmout. Práce má být zábava.

Ano, přijmu, jsem si vědoma finančního ohodnocení v rámci uměleckého překladu a víím, že v dohledné době na tom jedinec bohužel nic nezmění. Protože mě však umělecký překlad baví nejvíce, rozhodně bych nabídku přijala.

Ani omylem. Oblíbeného autora nemám, beletrii nečtu (ani nepřekládám). Překlady knih jsou u nás (i ve srovnání s jinými postkomunistickými zeměmi) těžce finančně podhodnocené, a na tomto se nehodlám podílet.

Neprijmu. To je almuzna, která mne prostě neuziví. U obzvláste zajímavé knihy bych kyvnul i na procenta ze zisku k těm 130 korunám.

Pokud kvůli tomu nebudou časové komplikace, vezmu to: pokud by ale časový pres znamenal, že odřeknu jinou práci, budu si dělat násilí v denním harmonogramu a nakonec neodvedu tak dobrou práci, jak bych chtěla, zakázku nevezmu.

velmi záleží na termínu

Nepřijmu. Je cenová hladina, pod kterou už by překladatel neměl jít. Případně se pokusím vyjednat vyšší cenu. Pokud dostanu dostatečně dlouhý termín odevzdání, abych mohla přijímat o jinou, lépe placenou práci, ráda překlad udělám. V opačném případě by to musela být opravdu srdeční záležitost.

Podle časových možností a vytíženosti

Přijmu. Bohužel literární překlad je stále v českém prostředí stále lepší formou charity a musí se dělat především s láskou, a ne pro peníze. Neříkám, že by to tak mělo být. Mluvíím o současné situaci a o tom, jak je na tom literatura a knižní průmysl obecně. Nicméně i tak bych se pokusila vyjednat o něco vyšší cenu. Nicméně dostat se v rámci literárního překladu na taxy JTP je čirá utopie, i polovina je úspěch.

ne, nejsem na jiných zakázkách tak dobře placený, abych mohl překládat pro zábavu

Ano pokud to obe strany vnímají jako charitu

Příliš hypotetické, záleží na aktuální finanční situaci, protože si tím zablokují čas. V zásadě však ano, co mě baví přeložím za odpovídající cenu, pokud mě to baví hodně, i zadarmo. Naopak, co mě nebaví beru jediné kvůli penězům, nebo také vůbec ne - opět dle situace.

Pravděpodobně ano, finanční ohodnocení je sice příšerné, ale zase tolik se neliší od sazeb, za které literární překlady běžně dělám (150–180 Kč). Jiná věc by samozřejmě byla, pokud by se jednalo o autora, u kterého se předpokládá velký komerční úspěch (např. na základě děl dříve vydaných v češtině).

Ne, budu vyjednávat ale neustoupím na ceně. Znamenalo by to znehodnocování profese a v budoucnu další nabídky s podobným finančním ohodnocením.

Ano, pokud předpokládám, že mi překlad půjde od ruky a je na to dostatek času. (Pokud bych věděla, že se u toho natrápím, hodně bych se rozmýšlela.) Důvod: pobavím se, rozvinu si slovní zásobu a ještě za to dostanu zapláceno. Ono těch pár (desítek) korun, které bych za literární překlad dostala jinde, není až takový rozdíl. (Pozn. na okraj: mám i jiné zaměstnání, literární překlady dělám pro zpestření.)

Pokud je mi známo, tak překlady beletrie jsou placeny prave takto spatne. Pokud bych se tedy pustil do prekladubeletrie, asi bych po pokusu vyjednani lepsi ceny prijmul - pokud by to pro me neznamenal velke pracovni vytizeni / pretizeni + mozna by mi slo i o tu prilezitost / prestiz, ze mohu prelozit prave toho autora. Dal me jeste napada, ze soudni tlumocnici nejsou ze zakona placeni o moc lip. Takze proc to nevzit?

Pokud by to byla výjimečná situace (např. by šlo o mého stálého klienta, který běžně platí normálně a jen v tomto případě má omezený rozpočet) a pokud by to byla mimořádně zábavná kniha, možná bych to vzala, abych vyšla vstříc a neztratila zákazníka. Cizího klienta bych odmítla.

Ano, i přes nízkou cenu mi na překladech beletrie zkratka záleží :)

Pokud je zakázka velmi zajímavá (oblíbené téma nebo něco nového, na čem se hodně přiučím), beru i nižší cenu. Ale pokud je nízká tak, že bych byl 2 měsíce bez peněz, navrhnou nakladateli dlouhou lhůtu, abych mohl současně pracovat i na něčem výdělečnějším.

Nepřijmu, leda by termín byl tak trojnásobný, než je obvyklý, a překládala bych jen tak ve volném čase pro zábavu. Jinak by neexistovala možnost, že mě překlad uživí po dobu, kdy se mu budu věnovat.

Pravděpodobně nikoliv - jedná se o příliš zoufale nízkou cenu, abych za ní dělala cokoliv pro komerční organizace, jako jsou nakladatelství. Takové ceny přijímám v případě práce pro neziskové organizace a jiné

vysloveně dobročinné nebo pouze zájmové účely - a kdyby se jednalo o něco takového (i třeba knihu vydanou někým takovým), budu zvažovat, že přijmu.

Bude záležet na období a množství jiné práce. Pokud nebudu zahrnuta zakázkami nebo na to bude dostatek času, tak přijmu. Pokud mne práce extrémně baví, jsem ochotná přijmout nižší ohodnocení.

Pokud nebudu mít zrovna jiný dlouhodobý projekt a na román bude delší termín odevzdání, spíše přijmu.

Nabídka za 130 Kč/NS nepřijmu. Navrhnou vyšší cenu s dostatečným časem na vyhotovení tak, abych se v průběhu práce na románu mohla věnovat i efektivnějším zakázkám a byla schopna platit své závazky.

Přijmu - vzhledem k tomu, že se jedná jen o vedlejší příjem, rád si to užiju i za takové peníze (mimořádně mám pár takových již za sebou).

Ano, přijmu - pokusím se však nejprve vyjednat vyšší cenu.

Zkusím vyjednat zvýšení sazby na 180 Kč/NS, ale přijmu i za původní cenu. Sazba je v normě toho, co nakladatelé nabízejí, a nemyslím si, že je možné je přinutit, aby to změnili. Publikovaný překlad s mým jménem je pro mě dobrá reklama (zejména u zahraničních klientů) a jsem za to ochotná za tuto sazbu pracovat.

Nabídka bych přijala podle svých časových možností. Pokusila bych se o ceně vyjednávat. Nicméně překlad by za danou cenu stejně někdo udělal a mohl by nekvalitní práci ublížit mému oblíbenému autorovi.

Pravděpodobně ano, v případě beletrie jsou i nižší ceny. přinejmenším jako "pet project", za předpokladu že si člověk může pet project dovolit

Ano, překlad beletrie je vizitkou pro překladatele, pokud bych měla čas, šla bych do toho.

to je hrozný dilema - kriví to trh, ale jestli mám toho autora ráda a navíc jako mladý překladatel potřebuju praxi a reference... snažila bych se vyjednat alespoň 150 Kč

To bude záležet na tom, jak moc potřebuju peníze. Když potřebuju, odmítnu mizerně placenou práci a najdu si lépe placenou, pokud bych byla za vodou, tak bych to asi vzala, ale asi bych se přeptala, proč platí tak mizerně
Nepřijmu, protože honorář je příliš nízký. Kdybych byla finančně zajištěná jinak a překládala pouze pro rozptýlení, uvažovala bych o tom jinak, ale pokud se překladem živím, je honorář nepřijatelný.

Nepřijmu, odmítnu to. Literaturu nepřekládám. Jsem technik.

Nepřijmu, literární překlady nedělám.

Určitě přijmu. Pokud je to oblíbený autor, tak by odměnou nebyly jen dohodnuté peníze, ale i uspokojení z práce a hotové knihy.

Ano, toto je celkem běžná cena překladů knih.

Ano, tato cena je bohužel běžnou cenou za literární překlad.

Romány nepřekládám, těžko se mi to hodnotí. Každopádně bych to za takové peníze dělat nechtěl. Raději bych se věnoval něčemu jinému a román si přečetl v originále.

Přijmu jen za předpokladu, že to bude natolik atraktivní nabídka, že ji budu moci dělat ve volném čase jako zábavu. V tomto případě by ale musel být termín vyhotovení velmi dlouhý - například jeden rok - abych kvůli tomu nepřicházela o lépe placenou práci.

Pokusila bych se vyjednat vyšší cenu, jinak asi ne.

ne, pokud bych takové zakázky akceptovala, neužívím se

Překlad nepřijmu, protože je finanční ohodnocení nepřiměřené a neměla bych čas na klienty, kteří platí odpovídající částky.

Nepřijmu. Romány u nás překládá manželka, já živím rodinu :-)

Ne. I překladatel musí být z něčeho živ.

Já osobně ne. Literární překlady nejsou moje parketa.

Pokud na překlad bude hodně času, tak aby se v jeho průběhu dalo pracovat i na jiných zakázkách, přijmu ho.

Upřednostňuji dobrou náplň práce před finančním ohodnocením.

Nabídku přijmu, pokud je dostatečně volný termín, aby mě překlad románu příliš nezatížil a nebránil v běžné práci. Překlad udělám „ve volném čase“.

Nepřijmu. Finančně se mi to naprosto nevyplatí (s tím, jaké jsou v ČR daně, odvody na soczab.). Mám dvě děti, čas raději věnuji jim.

4. otázka - Pro agenturu jste do češtiny (mateřského jazyka) přeložili marketingový text pro zahraniční firmu, která chce prodávat své výrobky v ČR (zemi, kde se hovoří vaším mateřským jazykem). Agentura vám však text vrátí k přepracování: klient požaduje, aby v textu zůstala zachována klíčová slova v původním jazyce (firemní „buzzwords“). Víte, že pokud v textu tato slova zachováte, nebude překlad působit přirozeně. Co uděláte a proč?

V první fázi budu vysvětlovat a snažit se klienta přesvědčit, že jeho řešení je chybné. Ve druhé fázi rezignuji - pokud není překlad soudní, nebude pod ním mé jméno a násilím nikoho k akceptaci mého překladu nutit nemohu. Takže upravím, ovšem odešlu s výrazným upozorněním, že překlad nepovažuji za "hezký" a že je takový na vyslovenou žádost zákazníka.

přizpůsobím se požadavkům klienta, předpokládám, že ho k tomuto požadavku vedlo nějaké rozhodnutí.

Pokusím se písemně vysvětlit a přiblížit zákazníkovi problematiku a pokud i nadále bude trvat na "buzzwords" nechám je tam.

Napíšu zpátky, že klientův požadavek je nesmyslný, a budu se mu snažit vysvětlit důvod a přimět ho, aby ustoupil. Pokud neustoupí, pravděpodobně vymyslím nějaké kompromisní řešení, kdy pokyny částečně dodržím a částečně odignoruju, tak aby to stále ještě bylo čitelné. Jestli mi to vrátí, budu se znova hádat a pokud ani napodruhé neustoupí, opravím to na tu prasárnu, kterou požaduje.

Pokusím se vysvětlit, proč si myslím, že je důležité, aby byl text silněji domestikován. Pakliže to ale klient odmítne... inu, co mi zbývá. Jsou to koneckonců jejich peníze.

Pokusím se klienta přesvědčit na svou stranu

Tato slova tam ponechám, pokud je požadují, beztak u těchto typů textů nebudu nikde uvedena, a pokud je to součástí firemní kultury a jejich prezentace, proč ne. Nakonec spousta takových slov, která se zpravidla ve všech jazycích nechávají v angličtině, působí po překladu do češtiny často ještě krkoloměji.

Klient je objednatel a platí, tudíž respektuji jeho přání. Nejsm tu od toho, abych soudila.

zachováám je podle zadavatele - v marketingu jsou důležitá

Uvedený text nebudu upravovat, byl požadován překlad a né vypracování finálního reklamního textu. Uvedenou redakci si agentúra či klient musí zajistit u reklamního odborníka.

Pokusím se o problematice diskutovat se zadavatelem, a to i při vyvinutí značného úsilí. V případě, že nakonec neustoupí, se podvolím, ale nebudu chtít být s překladem spojován/a.

Ovlivněn tím, že marketingové texty sám vyrábím, obrátím se přímo na marketingové oddělení oné zahraniční firmy, vysvětlím problém a poptám se, zda to tak opravdu chtějí. Pokud ano, bez zábran upravím - nejsem strážcem bratra svého.

Pokusím se zadavatele přesvědčit o mých důvodech. Pokud zadavatel bude trvat na svém, tak přeložím text tak, jak chce. Informace bude předána přesně. To, že zadavatel bude mít nepřirozeně působící text, je jeho volba a přání.

Odmítnu pokračovat na zakázce. Jde o mou pověst.

dala bych poznámku že to nepůsobí přirozené ale dělám to tak jak oni chtějí.

Argumentovat a vysvětlit situaci.

Klientovi vyhovím, v komerčním překladu jsou pro mě jeho pokyny a potřeby důležitější než můj smysl pro "správnost" překladu.

Poslechnu agenturu a daná slova upravím dle požadavků. Vyjádřila jsem svůj názor první verzí překladu, ale zadání zní zachovat "buzzwords," a tak se přizpůsobím.

Upozorním na to agenturu a jejím prostřednictvím klienta, a pokud budou trvat na svém, budu tiše zuřit.

Občas se mi to stává, a tak s klientem polemizuji a snažím se vysvětlit, že text bude působit nabubřele a bude potenciální zákazník spíše odpuzovat. Na to klienti obvykle slyší. Pokud souboj nevyhraji, zatnu zuby a udělám to tak, jak požaduje klient.

Použiju buzzwords a upozorním, že text nebude česky.

Pokud se jedná o text z oblasti marketingu, kde je použití anglické terminologie běžné, určitě bych text přepracovala a klíčová slova ponechala, jak si klient žádá.

Pokusím se to klientovi/agenture co nejdokladněji vysvětlit a odvodnit na příkladech. Pokud budou tvrdosijne trvat na svém, dam od prekladu ruce pryč, pokud neexistuje žádná možnost, jak tato slova zapracovat do cílového jazyka.

Budu se hádat, možná i nadávat.

Vyhovím požadavkům klienta. Srozumitelnost pro klienta kladu výše než subjektivně pocíťovanou přirozenost textu.

Změním to podle přání klienta, i když mě to vnitřně ničí.

Zařídím se podle požadavku klienta, ale přidám k tomu komentář vysvětlující, proč si myslím, že to není dobrý nápad.

Zkusím přes agenturu poslat komentář, a pokud bude klient stále trvat na svém, tak se budu řídit jeho pokyny (je to jeho věc, jak chce působit, navíc předpokládám, že překlad nebude spojován s mým jménem).

Přeložím to s buzzwords, v marketingu je to jedno a klient má hlavní slovo.

Upravím to tak, jak požadují. Pokud si to klient výslovně žádá, má to mít. Za léta praxe jsem se naučila, že klient má vždycky pravdu. Mohu jej upozornit, navrhnout řešení, ale nebudu se s ním dohadovat, pokud výslovně napíše, co chce.

Přepracovávat nebudu, pokusila bych se jednat rovnou s klientem a vysvětlit, proč jsem to udělala tak (nevím, jestli to jde, zkušenost nemám).

zkusím předložit pár protiargumentů, když budu nadále trvat na svém, vyhovím jim. náš klient - náš pán. nechám jim to tam.

Klienta na tuto skutečnost upozorním, ale jeho požadavek budu respektovat.

Pokusím se domluvit si se zástupcem firmy schůzky, na které bych mu vysvětlil, že to tak opravdu nejde a hrozila by nesrozumitelnost textu.

Odmítnu s vysvětlením pro zadavatele.

Upozorním agenturu

Otázkou je, do jaké míry na tom klient trvá. Pokud takto vypadají všechny jejich firemní materiály, asi bych se ohradila, že mi o tom měli říct dříve, abych pak překlad řádně stylisticky upravila právě dle těchto slov. Pokud by mi dali více času na přepracování, mohla by proběhnout domluva, že bych celý překlad přepracovala.

Zákazník je náš pán, tudíž mu sice určitě předem řeknu, jakého účinku tím dosáhne, avšak pokud se stejně rozhodne pro tuto variantu, přeložím to, jak si bude přát.

Zprvė pokud to nebylo v instrukcích, za případné přepracování si nechám zaplatit. To většinou klienta odradí.

Pokud na tom trvá a pokud agentura zaplatí (dost o tom pochybuji), se skřípěním zubů to přepracuji, ale je to

naposledy, co jsem pro tohoto klienta pracovala. Vysvětlování, že text nebude působit přirozeně, v těchto případech nepomáhá, marně jsem to mnohokrát zkoušela.

Poslu pozadovanou verzi s komentarem. Me jmeno nebude s prekladem spojeno a plati to ucty.

Pokusím se o kompromis: kde je to možné a přirozené, vedle buzzwords zakomponovat jejich české ekvivalenty, či jinak zabudovat jejich výklad. I v češtině se spíš vyhnu českému slovu cizího původu tam, kde české-české slovo odvede dobrou práci.

slova změním podle zadání, k odeslané zakázce přidám své vysvětlení, proč původní verzi považuji za vhodnější

Nabídnu dvě verze překladu, ať si klient vybere.

Vyhovím zadavateli, ale okomentuji a případně poskytnu druhou variantu.

Vyhovím klientovi - když to chce mít blbě, tak ať to má.

Slova změním, je to žádost klienta. Já v první verzi přeložila podle nejlepšího vědomí a svědomí, chce-li klient jinou (horší) variantu, je to jeho volba.

dám mu tam ta jeho slova, když to chce a platí mě za to

Splním zadání.

Vysvětlím, jak nejlépe umím, ale v zásadě vyhovím. Zákazník má právo si naběhnout, pokud si to přeje. Jsem tu od překladu, ne jako marketingový poradce (to bych si účtoval mnohem víc).

Pokusím se sepsat, proč by podle mého názoru nebyl takový postup vhodný, a požádám agenturu, aby klientovi mé vysvětlení předala. Pokud bude i přesto trvat na svém, budu to považovat za klientovo přání (a informovaný souhlas) a překlad tomu přizpůsobím.

Zkusím najít alternativu, kompromis aby byl klient spokojený a neznělo to v Cj blbe.

Vyžádám si kontakt na klienta a pokusím se mu vysvětlit, že pokud buzzwords zachovám, nebude text působit tak, jak by si přáli (reklama nebude fungovat.)

Zadavatele upozorním na "nepřirozenost" v případě takového překladu a klidně to předelam dle jeho představ.

Koneckoncu, je to jeho material.

Pokud si to klient nenechá vysvětlit a trvá na svém, ať má, co chce. Bude to jeho ostuda (za předpokladu, že nebudu nikde uvedena jako autor překladu).

Budu se snažit spojit se zadavatelem a trvat na svém řešení, případně zakazku odmitnu

Přednesu agentuře své argumenty (marketingový text musí působit přirozeně a konkrétní cílová skupina není na příslušná buzzwords zvyklá, takže reklama nezabere - budu argumentovat svou znalostí českého prostředí).

Pokud ji nepřesvědčím, nechám v překladu buzzwords a při odevzdání agenturu ještě jednou upozorním, že reklama nezabere.

Pokusím se s agenturou o problému diskutovat. Bude-li klient na zachování buzzwords trvat, pokusím se je do textu co nejméně násilně zakomponovat. Proč? Skopos.

Pokusím se vysvětlit svoji situaci, navrhnout nějaká alternativní řešení (například, pokud to připadá v úvahu z kontextu, použití těchto slov a následný opis), ale pokud na tomto klient trvá, překlad předělám - jak proto, že se jedná o klientovo přání, tak proto, že osobně si nemyslím, že puristické tendence v překladu zvláště marketingových textů jsou vždy vhodné; překladatel bývá spíše konzervativní uživatel jazyka a nemyslím si, že dokáže vždy posoudit jeho vývoj a posun objektivně.

Budu to konzultovat a vysvětlím svůj postoj. Dodám překlad upravený, pokud si to budou přát. Explicitně ale vysvětlím, že to není dle mého názoru dobrý nápad.

Znovu zkontaktuji s agenturou a pokud možno se obrátím i na zadavatele. Pokud budou na buzzwords trvat, mají je mít.

Agenturu upozorním na vzniklý problém a možné následky a požádám je o projednání se zadavatelskou firmou. Pokud budou trvat na firemním slangu, budou ho mít, ale s výhradou při dodání, kdy s odvoláním na předchozí komunikaci znovu uvedu možné následky.

Ač nerad, požadavek dodržím - přece jen 1) chci své peníze 2) chci případný návrat klienta a 3) nemám k tomuto konkrétnímu překladu žádný osobní vztah - odevzdám a zapomenu...

Pokusím se situaci agentuře vysvětlit, a pokud bude klient trvat na svém, ponechám daná slova tak, jak si přeje klient.

Vysvětlím situaci agentuře a požádám je, aby si od klienta vyžádali výslovné písemné potvrzení, že to tak opravdu chce (něco ve smyslu "I přesto, že překlad nebude působit přirozeně, požaduji zachování následujících slov."). Případně, ať mi to výslovně písemně potvrdí můj klient, tj. agentura. Pak přeložím dle přání klienta a potvrzením se budu bránit, až přijde reklamace :)

Mohu se pokusit skrze agenturu klientovi vysvětlit svoje stanovisko, ale ve finále se budu řídit jeho požadavky. Příliš obecný popis situace, nelze jednoznačně odpovědět. Záleží na klientovi, agentuře i konkrétních buzzwords

Upozorním na to klienta a pokusím se s ním domluvit na přepracování textu tak, aby klíčová slova byla umě vyňata z hlavního textu, např. v závorkách za větou tak, aby to působilo přirozeně.

pokud to není totální šílenost, vyhovím klientovi, tyhle marketingový texty jsou stejně vždycky specifický/divný/doprasený... nejsem purista

Klient je šéf, chce zprasek, má ho mít.

Krok 1: Pokusím se přes agenturu situaci klientovi vysvětlit a přesvědčit ho, aby přistoupil na české ekvivalenty.

Krok 2: Pokud nebude souhlasit, budu se snažit dohodnout na kompromisu, například vysvětlení „buzzwords“ alespoň jednou na začátku textu. Krok 3: Když na to nebudou slyšet, přeložím tak, jak požadují.

Upozorním ho na tento fakt. (viz také výše v odpovědi na otázku č. 1)

Podáří-li se mi vyjednat solidní honorář, poskytnu zadavateli, co si žádá a pokusím se, aby překlad přirozeně zněl.

Pokusím se to agentuře vysvětlit, pokud ale klient bude trvat na použití buzzwords, v překladu je použiju.

Vyhovím agentuře/klientovi.

Budu trvat na svém řešení a agentuře vysvětlím proč. Budu očekávat, že stejně ona bude postupovat vůči klientovi.

Klienta na tuto skutečnost upozorním, ale pokud na tom trvá, nemám s tím problém. Za přepracování mi zaplatí hodinovou sazbu. Také klientovi vysvětlím, že informace tohoto typu je vhodné sdělit překladateli před zahájením projektu.

Obrátím se na agenturu a požádám o kontakt se zákazníkem, abych mu mohla prezentovat své hledisko a abychom mohli probrat důvody, jimiž se řídí.

Napíšu agentuře, aby se snažila klientovi vysvětlit, že je to blbost.

s agenturami není řeč, v první řadě bych pro ně nepracovala :)

Nabídnou dvě řešení, aby bylo zřejmé, že zachování původních slov text zdeformuje.

Přizpůsobím se požadavku klienta, ten platí a rozhoduje. Jsem v oboru už 15 let, nemám ambice měnit svět. :-(

Budu se kroutit a protestovat. Pokud to bude přespříliš, tak s tím seknu.

Náš klient, náš pán. Zkusím vyjednávat, vysvětlím situaci, ale ve finále udělám, co chce klient.

Upozorním klienta na problematičnost takového přání, ale vyhovím mu. Na úspěchu jeho marketingu mi nezáleží. (Předpokládám, že jméno překladatele není uváděno.)

Učiním jeden pokus o vysvětlení (pokud vím, že je šance, že agentura bude kontaktovat klienta). Pokud požadavek trvá, udělám to. Pokud by to znamenalo větší množství práce, udělám to za poplatek.

Informuji o tom klienta a zeptám se, zda to tak skutečně chce.

5. otázka - S nakladatelstvím máte podepsanou smlouvu na překlad populárně-naučné historické knihy. V polovině knihy zjistíte, že autor má rasistické narážky na Afroameričany. Co uděláte a proč?

Upozorním nakladatele, text zachovám.

knihu dopřekládám

Prelozim a neudelum nic, s cenzurou nesouhlasim a je to problem autora a nakladatelstvi.

Nějak mu to zneutralizuju a nikomu nic neřeknu.

Nakladatelství na tuto skutečnost upozorním, ale překládám dál. Literatura by neměla být cenzurována - jedná-li se o osobní názor autora, má na něj právo, třebaže je hloupý, dokud nepodněcuje rasovou nesnášenlivost. Pakliže by se o jednalo o text k rasismu přímo nabádající, ani pak bych neměl problém se podílet na jeho vydání, ovšem pouze za předpokladu, že bude takto cílovému čtenářstvu prezentován (třeba jako Mein Kampf).

Kontaktuji redakci a proberu to s ní

Snažila bych se přeložit takovým způsobem, aby z toho byl patrný původní význam se všemi konotacemi, ale zároveň to, že se od takových tvrzení distancuji. Nakonec kvůli tomu nemůže přijít vniveč veškerá předchozí práce.

Dopřeložím to. Není to v rozporu s mými hodnotami.

napíšu / nechám napsat doslov s vysvětlením a kontextem

Přeložím bez dalšího hodnocení, je to názor autora, není to názor můj.

Záleží na konkrétní podobě, s největší pravděpodobností se pokusím tyto narážky „schovat“, případně vypustit.

Přeložím co nejpřesněji, tohle není moje odpovědnost.

Nakladatelství na danou skutečnost upozorním a zkusím rozpoutat diskuzi, zda takovou knihu má smysl vydat. Pokud se nakladatelství rozhodne pro vydání, od smlouvy odstoupím, protože to poškozujme nejen mé jméno, ale je to nemorální záležitost.

Budu překládat dál. Je to autorův názor a nejsem oprávněna ho hodnotit.

dám poznámku že autor má rasistické narážky a používám jiný jazyk v překladu.

Nic. Moje práce je překládat a ne ztotožňovat se s autorem.

Přeložím běžným způsobem, bez zapojování svého (opačného:)) názoru - interpretace rasismu je už na širokém publiku, ne na překladateli

Nemohu si vybírat, zda vždy souhlasím s autorem. I když bych nejdřív četla celou knihu, než bych se upsala k překladu, pravděpodobně bych smlouvu podepsala i poté. Zeptala bych se nakladatele, zda jemu tato část připadá vhodná, nebo jestli jí chce vypustit/upravit. Vysvětlila bych veškeré okolnosti.

Přeložím to. Nakladatelství ať si rozhodne, co s tím.

Posoudím kontext. Pokud budu mít pocit, že můj překlad bude sloužit jako dokument pojednávající o jevech, s nimiž nesouhlasím, budu pokračovat. V případě, že by byla práce neslučitelná s mým svědomím, odmítla bych pokračovat. Myslím ale, že bych na to nepřišla až v polovině knihy.

Budu intenzivně komunikovat s nakladatelstvím a zkusím prosadit vysvětlující předmluvu/doslov.

"rasistické narážky" jsou příliš obecný pojem. Pravděpodobně bych se na nakladatelství obrátila s dotazem, jak mám přesně postupovat.

Nic, je to autorův osobní subjektivní postoj, můj názor je zde irelevantní, má práce je předat autorovy myšlenky a někdo to přeložit musí.

Vyrobím řadu šťavnatých poznámek pod čarou.

Překlad dokončím, protože smlouvy dodržuji.

Přeložím to, jsem překladatel, né kritik.

Asi zachovám, ale budu u toho skřípat zubama.

Zřejmě bych upozornil redaktora, a pokud by mu to nevadilo, pokusil bych se je alespoň tlumit, protože u tohoto vzdělávacího žánru mohou být takové narážky z výchovného hlediska nebezpečné.

Odevzdám již hotovou část překladu, zbytek odmítnu.

Překládala bych dál, jsou to názory autora, ne moje. To, že překladatel text přeloží, přeci neznamená, že ho jakkoli schvaluje nebo neschvaluje.

Nevím, asi bych to nechala tak, jsem jen překladatel, ne autor.

řeknu si, že je to debil a rozhodně tu knížku pak nebudu propagovat. ale přeložím, zbytek ať si řeší nakladatelství.

Dodržím svůj smluvní závazek a knihu přeložím. Při předání však klienta oficiálně upozorním, že nesouhlasím s obsahem knihy. A vezmu si z toho ponaučení do budoucna, že si mám lépe zjistit fakta o autorovi, než podepíšu smlouvu na překlad.

Začnu si nadávat, že jsem si knížku neprolistoval dřív, než jsem šel do překladu. Ale smlouva je jednou podepsaná, tak to holt přeložím tak, jak to je.

Přeložím samozřejmě tak, jak je. S nakladatelstvím budu jednat o případném doslovu.

Nic, přeložím to, jsem překladatel

Pokračuji v překladu a případně se s nakladatelství domluvím (smluvně, před odevzdáním hotového překladu) na tom, že knihu vydají bez uvedení jména překladatele, případně pod pseudonymem překladatele. Není důvod přijít o peníze jen proto, že autor má posunutou morálku.

Narážky přeložím, za a) moje chyba, že jsem si překlad nepřečetla před přijetím zakázky a za b) autorův záměr by měl v překladu být ponechán.

To mi připadá trochu přitažené za vlasy. I historické knihy jsou samozřejmě vyprávěny z určité perspektivy, ale nějaké otevřené narážky bych v literatuře faktu nečekala. Co se týče těch narážek: záleží na kalibru. Já osobně jsem dost otrlá, takže bych menší narážky neřešila, příp. se je zkusila v překladu zmírnit. Pokud by byly brutálnější, po dohodě s nakladatelem bych to vyřešila nějakou poznámkou překladatele, abych se formálně od toho distancovala a myšlenky nebyly spojeny s mým jménem. Na druhou stranu překlad jen reflektuje názory autora, překladatele Mein Kampfu taky nikdo nebude popotahovat...

Přeložím. U překladu zustavam verny predloze. Nazory autoru a me vlastni se malokdy prekryvaji, tedy zde problem nevidim.

Předpokládám, že probíhá komunikace s nějakých "zodpovědným redaktorem": toho bych ihned oslovila a snažila se najít oboustranně přijatelný oficiální postup (patrně bude i v zájmu vydavatele vložit nějaké "slovo vydavatele" k postoji autora; případně bude vydavatel pro to, aby formulacím byly lehce zkoseny příliš ostré hrany). Rozhodně bych neměnila vyznění díla (zjemnění rasismu) bez vědomí vydavatele.

dopřekládám ji, narážky má autor, ne já

Všechny knihy, které překládám, čtu předem, takže by se mi nemohlo stát, že něco zjistím až v polovině překládání.

Přeložím, jak to je, obsah není moje starost.

Nic - budu překládat dál. Já překládám - nemusím se ztotožňovat s autorem. Překladatel je pouze prostředníkem.

Narážky bych zjemnila, to je celé. Jsem překladatel, nikoliv soudce. Překlad má působit jako originál, tak ho také zprostředkuji. Zaujatost autora není překladatelův problém, etika stranou.

nevidím v tom problém, nejsem autor, jen překladatel. Navíc se většinou s knížkou nejdřív co možná nejvíc seznámím, pročtu si ji, takže překvapení v polovině překládání by se konat nemělo

Nic, nenesu zodpovědnost za názory autora

Nereálná situace, do tohoto stavu bych se nedostal, než bych podepsal smlouvu tak bych to zjistil. Nicméně za teoreticky daných okolností bych to přeložil jak uvedeno, opět však podmíněno drastičností výroků. Nejsem autorem, ale nebudu napomáhat šíření nenávisti.

Těžká otázka. Zkusím se domluvit s nakladatelstvím, jestli chce knihu vydat i za těchto okolností – s ohledem na morální aspekty, pověst nakladatelství atd. Já sama jsem do překladu pravděpodobně ještě neinvestovala žádné úsilí, protože si celou knihu přečtu dřív, než na ní začnu pracovat. Pokud ale nakladatelství bude chtít pokračovat, cítím povinnost překlad dodat. Bude záležet na tom, jestli se text nese v duchu nejapných vtípků, které jsou jen lehce za hranicí dobrého vkusu, nebo jestli se jedná o explicitní útoky. V druhém případě bych musela od smlouvy odstoupit.

Vyhledám více informací o autorovi a období kdy to napsal. Zřejmě to bylo v té době normální. Pokud je to moc vážné, upozorním nakladatelství a navrhuji přidat vysvětlivky

Asi bych se zeptala nakladatelství, jestli o tom vědí. Pokud by i tak trvali na překladu, přeložila bych to.

Neumím asi vystihnout odpověď. Co je to rasistická narážka? Např. slovo *negr*? A v jakém kontextu? Pokud by text / kontext nabídal k rasové nesnášenlivosti, tak bych od smlouvy odstoupila. Pokud by text používal pouze dnes "predefinovaná" slova jako např. *negr* a dokresloval tak atmosféru poplatnou té době, tak bych to nebrala jako rasistickou narážku a normálně bych přeložila.

Mým úkolem je věrně převést původní text, ať už se s názorem autora ztotožňuji nebo ne.

Knihu by překladatel měl znát - mít přečtenou - před podpisem smlouvy a podle toho se rozhodovat...

Pokud jsem si ve smlouvě sám nevyhradil, že rasistické texty nechci, nezbyvá mi, než všechno přeložit co nejpřesněji.

Přeložím rasistické narážky na Afroameričany jako rasistické narážky na Afroameričany. Jsem překladatel a nepřísluší mi zjemňovat autorovy názory.

Přeložím rasistické narážky na Afroameričany, dokončím překlad knihy, příště nepřijmu žádnou zakázku na díla tohoto autora a na autora si udělám příslušný dlouhodobý názor, podle kterého se budu chovat. Před příštím přijímáním zakázek knih si také udělám lepší rešerši o autorovi - zvláště v anglofonním prostředí takovéto narážky obvykle neprojdou nepovšimnuté a je tudíž možné si je vygooglit předem.

Je to překlad. Ne moje tvorba. Přeložím, jak je. Příště si možná podobnou spolupráci rozmyslím.

Zjistím to ještě před zahájením překladu, protože si knihu nejprve alespoň zběžně přečtu.

Uf, tak to nevím. V takové situaci bych se nerada ocitla. Knihy nepřekládám, ale asi bych to nějak řešila s nakladatelstvím. Dalo by se to objasnit v doslovu nebo poznámce překladatele.

Překlad dokončím. To, co se v knize píše a zda s tím osobně souhlasím, je podružné - prioritou je dokončit rozdělanou práci a dostat zapláceno. Nemám ve zvyku nedokončovat něco, co jednou začnu, a už vůbec ne překlad, nad nímž jsem již strávil spoustu času.

Upozorním nakladatelství, a pokud bude chtít text i nadále vydat, přeložím text takový, jaký je - i s rasistickými narážkami.

Dám vědět nakladatelství a zeptám se, jestli s překladem chtějí pokračovat (za sebe budu prosazovat, že bychom měli překlad zrušit, i za cenu toho, že nedostanu zapláceno). Pokud ano, překlad dokončím, ale vydám ho pod pseudonymem. Myslím si, že by se texty podporující jakoukoli nesnášenlivost neměly vůbec šířit, natož ještě překládat, na druhou stranu budu respektovat svou obchodní dohodu s nakladatelstvím.

Přeložím práci autora. Práci překladatele není měnit obsah zdroje. Čtenář si může úsudek udělat sám.

Vzhledem k tomu, že američané a Britové jsou na rasismus mnohem citlivější než lidé v ČR, nepokládám za pravděpodobné, že by taková situace v realitě nastala - takové narážky zachytí nakladatelství originálu. V teoretické rovině upozorním nakladatelství a přeložím dle originálu, dále záleží na spolupráci s korektorem a odpovědným redaktorem.

Přeložím text jak mám; posouzení obsahu (resp. jeho adekvátnosti) je mimo mou kompetenci.

konzultuju to s redaktorem v nakladatelství a očekávám, že se poradíme, jestli to budeme řešit

Překládám dál. Podle mě není součástí práce překladatele souhlasit se vším, co překládám. Není překladatelův problém, že autor je čuňas.

Odstoupím od smlouvy. Je to moje chyba, měla jsem si knihu přečíst, než jsem smlouvu podepsala.

Viz odpověď na otázku č. 3. (nepřekládám literaturu)

Předpokládám, že v polovině knihy neznámá v polovině překladu. Před překladem posoudím knihu jako celek (a najdu si informace o autorovi). Bude-li překlad pro mne nepřijatelný, budu situaci řešit se zákazníkem-nakladatelem.

Pravděpodobně se pokusím narážky zmírnit. Prostě proto, aby tam nebyly a neotravovaly čtenáře.

Budu znění překladu konzultovat s redaktorem, ale v zásadě se budu držet výchozího textu.

Knihu přeložím do konce. Jsem pouze překladatel, nikoliv hodnotitel morálního profilu autora originálu.

I přes nesouhlas s autorovými názory odvedu svoji práci tak, jak nejlépe umím.

Upozorním na to nakladatelství a proberu s nimi další postup.

Knihu přeložím - jsem překladatel, ne politik, a můj názor nikoho nezajímá.

přeložila bych to, aniž bych se to snažila nějak zmírnit, s tím, že bych si na tohoto autora příště dala pozor, tj. nekupovala si jeho knihy, nepřekládala od něj žádné další texty, napsala o tom na sociálních sítích, myslím, že bych na to upozornila i nakladatele a zeptala se na jeho názor na věc, podle mě by si seriózní nakladatelství nemělo vůbec dovolit něco takového vydávat

Knihu dopřeložím- v překladech nezáleží na mých osobních názorech

Na tohle jsem ještě nenarazil, předpokládám, že bych se pokusil prorazit s nějakým nenápadným "obrušováním hran" (překladatel smí originál vylepšovat, nebo ne???)

Přeložím to. Nejsem Afroameričan.

Když už jsem v půlce, musím překlad dokončit.

Smlouvu podepisuji, až když znám obsah díla. Kdyby se to stalo shodou okolností, poradil bych se s právníkem o tom, jak nejlépe odstoupit od smlouvy. Odporuje to mým názorům.

Rasistické narážky jsou autorův problém, ne můj. Udělám vše pro to, aby je převedl naprosto věrně (ani nezmírnil, ani nezhoršil).

Přeložím je, přece jde o překlad textu, ne o vyjádření vlastního názoru nebo schvalování názoru autora.

6. otázka - Vaším stálým klientem je firma, která se zabývá prodejem potravinových doplňků. Dosud jste pro ni překládali pouze složení výrobků. Nyní vám firma zaslala informační materiály pro léčitele, kteří tyto výrobky nabízejí. Text kritizuje konvenční způsoby léčení rakoviny a doporučuje místo nich své preparáty. Co uděláte a proč?

Text přeložím.

Text přeložím.

Pokud je pro mne zákazník jen marginální a nejsem schopna se s textem smířit, překlad odmítnu. Pokud jde o významného zákazníka, který mne "živí", text zřejmě přeložím - boj za pravdu je sice hezká věc, ale pokud to nepřeložím já, stejně se najde někdo jiný

přeložím je

prelozim, nesouhlasim s cenzurou a nas zakaznik nas pan. Neprekladam svuj nazor ale text.

Přestanu s firmou spolupracovat, protože tohle fakt podporovat nehodlám. Napíšu jim, proč s nimi končím (protože jsou šarlatáni). Ale zdvořile.

Šíření bludů je pro mne z morálního hlediska nepřijatelné, zvláště pokud jde o hazard se zdravím. Zdá se, že v tomto případě se jedná vysloveně o text, který nabádá k zavrhování skutečné medicíny, nikoli o něčí osobní názor nebo text, který bude lidem prezentován jako příklad něčeho špatného. Překlad proto odmítnu a s firmou celkově nejspíš ukončím spolupráci.

Možná si lžu do kapsy, ale odmítla bych překlad s odkazem na kolizi se svým osobním přesvědčením

Text přeložím, tak jak je, s tímto nemám žádný morální problém (nepřikláním se ani k jednomu ani druhému) a jako autorka překladu nebudu beztak nikde uvedena.

Já jsem překladatel, ne soudce.

přeložím je, nechť si každý čtenář rozhodne, čím se chce řídit

Přeložím, není v mé kompetenci hodnotit obsah.

Text přeložím - předpokládám, že celý text se nese v subjektivním duchu, ať si tedy názor udělá každý sám.

Cítím rozdíl oproti předchozí otázce v porušování základních lidských práv (rasistickým vyjádřením) a v názoru na určité téma.

Viz předchozí. (Přeložím co nejpřesněji, tohle není moje odpovědnost.)

Text přeložím. Kritika doposud zavedených metod je přípustná, pokud není prokázáno, že daný lék není horší.

Přeložím to. Je to moje práce.

to bych asi odmítla.

Viz 5 (Nic. Moje práce je prekladat a ne ztoznovat se s autorem.)

Přeložím běžným způsobem, interpretace je opět na publiku tj. oněch léčiteli. Text bych ale asi odmítla a s firmou rozevázala spolupráci v případě, že by se mělo jednat o nějakou kampaň s větším publikem - v televizi, letáky apod.

Pokud text nepřeložím já, přeloží ho někdo jiný a výdělek se mi hodí. Odmítnutím překladu eticky nic nezmůžu.

Přeložím to a neudělám nic.

Možná si o autorovi textu pomyslím své, ale nebude to pro mne důvod k odmítnutí spolupráce.

Odmítnu zakázku.

Pokud bude článek skutečně hodně "přitažený za vlasy" (záleží na tom, zda bude konvenční způsoby kritizovat či zcela otevřeně "zakazovat" - v prvním případě vše ponechám, jak je, částečně také proto, že dle mého názoru

konvenční léčba skutečně často má své nedostatky), vše zkonultuji s klientem, bude-li znám autor textu, navrhu například vložení větičky typu: "Informace uvedené v tomto článku vyjadřují pouze názor autora."

Firme napisu, ze zrovna bohuzel nemam kapacitu ci jsem jinak pracovne indisponovana a pomuzu zadat text jinemu kolegovi, ktery bude ochotny ho prelozit.

Je mnoho věcí mezi nebem a zemí. Pokud to nebudou očividné lži a demagogie, nemám s tím problém.

Nejspíše takovouto zakázku odmítну, protože jsem zastáncem klasické medicíny a kritika konvenčního způsobu léčby rakoviny může být pro čtenáře textu fatální.

Přeložím to, jsem překladatel, né kritik.

Uf, asi odmítnu.

Omluvím se a text odmítну, protože je v rozporu s mým přesvědčením.

Text přeložím. Jde o stálého klienta a budu spoléhat na inteligenci čtenářů, že takovému vábení nepodlehnu.

Text bych přeložila jako jakoukoli jinou zakázku. Co si o tom případně myslím, je moje věc. Bylo by neprofesionální to jakkoli komentovat. Klienta navíc nezajímá názor překladatele, on chce mít jen přeložený text.

Nevím.

pokud nemám podepsanou smlouvu, tak z toho vycouvám.

Překlad z etických důvodů ihned odmítnu.

Do toho bych nešel, vysvětlil bych jim, že tomu nevěřím. nemůžu překládat něco, čemu nevěřím.

Přeložím to tak, jak je. Necítím odpovědnost za obsah.

Nic, přeložím to, jsem překladatel

Práci dokončím. V popisu práce nemám soudit klienta, ale překládat.

Přeložím překlad tak, jak byl zadán, náš zákazník náš pán.

S radostí je přeložím. Když jsou lidé debilové, ať se léčí třeba vzduchem. Je na každém, jak s informacemi naloží.

Stejna odpověď jako u #6.

Odmítnu text zpracovat. Bludy nepodporuju.

přeložím a odevzdám, nejsem placena od hodnocení

Přeložím, obsah není moje starost.

viz odpověď č. 5 (Nic - budu překládat dál. Já překládám - nemusím se ztotožňovat s autorem. Překladatel je pouze prostředníkem.)

Překládám, co mám, stejně jako výše, není na mě hodnotit obsah, ale zprostředkovat jej.

opět - nejsem autor, jen překládám, za obsah zodpovídá firma

Přeložím

Odmítnu to přeložit. Zdvořile. A ukončím spolupráci.

Překlad odmítnu, protože mám pocit, že bych jím mohla někoho přímo poškodit, ne-li ohrozit na životě, což je daleko za mou hranicí etiky.

Nic je to v pořádku. Částo musím překládat text se kterým se neztotožnuji

Pokud bych zrovna neměla finanční krizi, asi bych tento překlad nepřijala. Je mi ovšem jasné, že když to nepřeložím já, přeloží to někdo jiný.

Rozhodne cena.

Odmítla bych. Na něčem takovém bych se z etických důvodů nechtěla podílet. Zdánlivě to odporuje mé odpovědi u otázky 5, ale zatím co tam je problémem jen názor autora, tady bych se přímo podílela na neetickém, nebezpečném a možná i trestném jednání.

Omluvím se, že zakázku nemohu přijmout z důvodu odlišných osobních názoru a přesvědčení

Překlad odmítnu s tím, že text je proti mému přesvědčení. Už jsem to párkrát udělal a občas to dělám i předem - pokud dostanu nabídku bez jakýchkoli podrobností o povaze textu, upozorňuji klienta, že zakázku přijmu až uvidím text - důvodem je právě případný nesoulad s mým přesvědčením, cena výrazně neodpovídající potřebnému času, chybějící odbornost atd.

Pravděpodobně překlad odmítnu, protože se s ním eticky neztotožňuji. Zváším nicméně také to, jaký objem zakázek mi firma obvykle dodává; pokud hrozí, že odmítnutá zakázka výrazně ovlivní můj workflow v budoucnu, případně budu moct o klienta přijít, pravděpodobně bude rozhodování nesmírně těžké, a nakonec text stejně nepřeložím a pokusím se alespoň zajistit překlad kolegou.

V tomto případě bohužel musím přiznat, že asi závisí na mé celkové situaci. Není-li finančně tísnivá, zakázku odmítnu a pokusím se slušně vysvětlit své důvody. Je-li taková, pravděpodobně mi nezbyde než zakázku přijmout a necítit se příliš komfortně - a pravděpodobně se začít aktivněji poohlížet po nových zdrojích příjmu, abych měla možnost příště takovou zakázku od tohoto klienta odmítnout.

Jako výše... přeložím. Nejsem v postavení, že bych mohla rozhodnout, zda to tak je a nebo není. A můj názor nebo má práce na jejich práci nebude mít žádný vliv.

Text odmítnu, protože je potenciálně nebezpečný.

Nevím. Záleželo by na konkrétním znění a vyhocenosti informací. Rozhodně bych se zdráhala být zprostředkovatelem silně zavádějících informací.

Opět - ač můj morální kodex je poměrně silně zakořeněn, zde jde o udržení stálého klienta a o peníze, projednou musí jít souhlas/nesouhlas s překládaným textem stranou.

Přeložím text - není na místě, abych jakkoli zasahovala do výdělečné činnosti klienta.

S omluvou zakázku odmítnu a s klientem ukončím spolupráci.

Přeložím text podle zadání. Pokud bych práci odmítla, stejně by překlad vznikl a poškodila bych tím pouze vlastní činnost.

Pokud si to budu moct dovolit, zakázku odmítnu.

Viz otázka 5. Jsem překladatel, nikoli mravokárce.

řeknu jim, že tohle dělat nebudu, je to podle mě neetické. samozřejmě vím, že jim to přeloží někdo jiný, a riskuju ztrátu klienta... ale tohle je lež, která může někoho i zabít, a to už je moc.

Přeložím, viz výše. Jsem placená za převod informací z jazyka do jazyka, ne za to, abych se ztotožnila se vším, co napíšu.

Záleží na tom, jak se k této problematice osobně stavím. Pokud věřím alternativním metodám, nemám s tím problém. Pokud je odsuzuji, překlad odmítnu.

Zaslané materiály přeložím. Proč? Protože mne překlady živí, je to můj jediný zdroj příjmů. :-) Ovšem, jen tehdy, pokud ten text nebude výslovně pojednávající na vědecké úrovni resp. s lékařskou tematikou. Přece každý si svobodně může vybrat to, co on sám považuje za správné. To, že kritizujeme něco, je podle mého názoru přirozené. Kulatý přece kritizuje hranatého a hranatý vždy bude kritizovat kulatého. :-)

Asi bych pro firmu nepracovala ani ve fázi překladu "pouhého složení výrobků", pokud by na mne firma působila šarlatánsky.

Pokud by pro mě příjem od tohoto klienta nebyl velmi důležitý, asi bych s ním spolupracovat přestala. Pokud ano, překládala bych i nadále.

Nevím, záleželo by na konkrétním znění. V zásadě ale překládám text tak, jak je.

Text přeložím. Mým posláním je zprostředkovat českému čtenáři text originálu. Posouzení pravdivosti nebo adekvátnosti obsahu textu náleží jiným, odborníkům z jiných oborů.

Odvedu svoji práci. Jestli se najdou idioti, kteří se rozhodnou svoji rakovinu léčit třeba diamantovou vodou, je to jejich problém.

Text přeložím, klienta upozorním, že takovéto počínání může být spojeno s právními riziky.

překlady v tomto oboru neposkytuji, právě protože těmto věcem vůbec nerozumím; alternativní léčba rakoviny nemusí být z principu špatná, pokud bych ale cítila, že něco "smrdí", tento překlad bych odmítla

Text přeložím- v překladech nezáleží na mých osobních názorech

Odmítl bych, nejspíš bych i ukončil spolupráci s daným klientem.

Záleží na tom, jak moc bude text přes hranu. Přeložím, upravím, nebo s tím seknu.

Text přeložím. Náš klient, náš pán.

Z přesvědčení o škodlivosti textu ho zdvořile odmítnu přeložit.

Obsah je opět problém zadavatele, pokud není v příkrém rozporu se zákony a dobrými mravy. Kritika způsobů léčby rakoviny mi nepřipadá ani jedno, takže bez problémů přeložím.

Přeložím materiály, překlad textu nemá co do činění s mým soukromým názorem.

7. otázka - Dostanete nabídku na post-editaci textu, který byl vyhotoven strojovým překladačem. Agentura vám sdělí, že stačí, když zkontrolujete správnost obsahu, a nemusíte se příliš starat o stylistiku nebo gramatiku. Přijmete zakázku, či nikoli, a proč?

Ne, paskvily neprodukuji. A nic jiného by z toho nebylo.

ne, měl bych s tím až příliš mnoho práce

Zaleží kolik zaplatí a nepodepisu to jako můj překlat.

Odmítnu a napíšu kilometrový e-mail o tom, jak post-editace je kravina a ať už to nikdy nikomu nenabízejí.

Nejspíš ne - jednak proto, že by mě to nebavilo, jednak proto, že bych nechtěl riskovat, že k tomu dají mé jméno jako zodpovědné osoby.

Sdělím agentuře, že nejde o překlad, nýbrž hrůzu, z jakých důvodů a buď agentura změní přístup, nebo zakázku nevezmu

V žádném případě, jednak nejsem schopná odevzdat překlad, který je stylisticky a jinak nekvalitní, jednak práce tohoto typu (korektury nekvalitních textů) patří mezi ty nejmournější, které znám.

Ne, protože je to jen figl, jak stlačit cenu. A prasárny vědomě nechci produkovat.

nevím - záleží na finančních podmínkách

Ne, je to amorální postup, který nepodporuji. Možná jednou v budoucnu, až kvalita strojového překladu bude na velmi dobré úrovni, budu nucen místo překladu provádět již jen výlučně takové opravy a úpravy...

Ne, nebudu si ničit nervy (jsem pedant).

Nepřijmu, kvalita překladu mou odpovědností je.

Zakázku přijmu za podmínky standardní sazby překladu. 1. Taková korektura je leckdy mnohem náročnější, než překlad samotný. 2. Nebud připravovat někoho jiného nebo sebe samotného o práci.

Přijmu, ale zkontroluji vše. Je to moje práce.

řeknu jim jak je stav textu a co můžou očekávat za jakou cenu.

Ne. Zasada...neprekladat z Google cestiny.

Ne, tato situace téměř garantuje tak nízkou sazbu, že by se mi zakázka nevyplatila.

Zakázku v žádném případě nepřijmu, protože strojový překlad práci spíše zpomalí a nehledět na gramatiku u editace mi připadá nemožné. Nechci být u takového textu uvedena.

Podobné věci dělám pouze na cenu nového překladu a pořádně.

Ne, ze zásady. Vadilo by mi odevzdávat něco, o čem vím, že to není jazykově správně (bez ohledu na to, že je s tím klient srozuměn).

Odmítnu zakázku - nebudu tlačit na pilu, která podřezává mou větev.

Sdělím agentuře, že Apríla už letos bylo, vysvětlím hluboce absurdní charakter požadavku a zakázku, jak jinak, odmítnu.

Ne, svedomi mi nedovoli nechat si neco takoveho projit rukama a poskytnout klientovi vysledek, který neodpovida mym standardum.

Peklo! Děkuji, nechci.

Nikoli, je to přece jen příliš velká redukce textu.

Takovou zakázku nepřijmu, to je vždycky noční můra.

Ne a musela bych se hodně krotit, abych je neposlala do určitých míst.

Ne, protože jsem perfekcionista a bylo by mi jasné, že bych nezvládl nezasáhnout.

Pokud u toho nebude mé jméno, proč ne. Je otázka, jak to bude honorované.

Ne, to říkají vždycky a člověk to musí přeložit znovu. Viděla jsem podobné texty a nešla bych do toho.

Ne. Případně bych to vzala pouze v případě, že za to dostanu zapláceno jako za překlad.

v žádném případě ne. to je prasárna.

Pokusím se zjistit, zda někdo provede ještě finální redakci. Pokud ne, budu se rozhodovat dle textu. Půjde-li o důležitý text, kde hrozí, že bude sdílen či dokonce publikován, zakázku odmítnu. Půjde-li však o text, kde toto nehrozí, post-editaci provedu.

Opět bych se jim pokusil vysvětlit, že překladačem to fakt nejde a že ten text bude nepřehledný. Pokud by to v potaz nevzali, nešel bych do toho.

Nepřijmu.

Ne, to je práce k nezaplacení

Ne, pokud budu opravdu mít na práci jen kontrolu správnosti obsahu. Strojový překlad je zlo a měla bych nutkání celý text přepisovat, a jen by mě to zbytečně stresovalo.

Ano, přijmu, ale v následném mailu si ujasním, že opravdu nebudu opravovat ani stylistiku ani gramatiku.

Přijmu za svou běžnou sazbu za překlad. O žádné slevě nemůže být řeč. Pokud budou ochotni jen zaplatit za post-editaci, pošlu je někam.

Anonymne ano. Zjistím, jestli planuji text publikovat a kde, v případě interní potřeby se to deje často.

Ne. To je hrozná otročina, práce nevděčná a neprofesionální a je to neskutečně ubíjející. (Neprospívá to mé duši milovníka jazyka rodného i cizího.)

záleží na platbě a na tom, jestli budu uvedena jako autor (pokud ano, pak ne :D)

Nepřijmu, takové věci ze zásady nedělám.

Přijmu, pokud se s nimi domluvím, že budu moci text upravit i po stylistické a gramatické stránce. A samozřejmě za vyšší sazbu.

Ano, s tím, že upozorním, že je tam spousta dalších chyb. Stejně ale obsah často není moc jasný, pokud jsou tam gramatické a další chyby

Buď se domluvím, že to udělám pořádně a z gruntu, nebo nepřijmu. Bylo by to proti mým přesvědčením a smyslu pro jazyk.

ne, ze zásady

Ne, není to můj styl práce

Příliš hypotetická otázka. "Podle konkrétní situace". Některé překlady jsou ryze pracovní a o stylistickou kvalitu a gramatiku skutečně nejde.

Zakázku nepřijmu. Přijde mi neprofesionální produkovat překlady, které jsou podle mého názoru i podle zcela objektivních kritérií špatné. Hlavně ale zcela sobecky chci, aby mě překládání ještě dlouho bavilo a uspokojovalo, což se nestane, pokud budu mechanicky vytvářet mizerné pseudotexty.

Ano, podobné práce bude čím dál tím více. Ale je to otrava

Ne. Nedokážu ignorovat stylistiku a gramatiku a vím, že je pro mě jednodušší text přeložit znovu od začátku, než opravovat špatný překlad.

Upozorním na nedostatky strojového překladu, nabídnu vlastní překlad. Pokud agentura mou nabídku nepřijme, provedu post-editaci dle zakázky.

V žádném případě nepřijmu. Nebylo by to profesionální ani ode mě, ani od agentury. Z profesních důvodů nedělám ani opravy po neumětelích, kdy si klient, aby ušetřil, udělá překlad sám (nebo ho nechá udělat sekretářku) a po mně chce "jen opravu za symbolickou cenu". Mám svou hrdost :-)

Pokud se finančně vyplatí i za předpokladu že budu trávit čas úpravou stylistické a gramatické roviny, tak ano. Pokud ne, ne přijmu - všechny roviny jsou důležité a nemuzu je opomenout.

Odmítnu. Překládám do češtiny, ne do googlovštiny.

Ne. Jednak je to finančně příšerně ohodnocené, jednak odmítám ze zásady posteditovat strojový překlad, jsem překladatel, ne editor.

Je-li za dobrou cenu (ve které je zohledněno i to, že mě práce moc nebaví), tak ano - jedná se o přání agentury a k některým účelům mohou být texty ze strojových překladačů dostačující.

Přijmu. Spousta firem jen potřebuje informativní překlad např. pro tvorbu vlastních materiálů a já chápu, že ne vždy mají finance na kvalitní překlad něčeho, co nakonec nebudou nijak využívat nebo publikovat.

Pokud bude zakázka dobře placená, vezmu ji a provedu zásahy i do stylistiky a gramatiky.

Ne, posteditaci strojového překladu zásadně nedělám. Víc práce než užitku.

Schází mi tu jedna okolnost: dostanu i text ve zdrojovém jazyce? Ale i tak bych zakázku zřejmě nepřijal, jednak je to vlastně dvojitá práce (vlastně překlad ab ovo, protože automatický překladač mnohdy generuje nesmysly, a ještě korekce) - "nestarat se o stylistiku nebo gramatiku" by mi nešlo, bilo by mě to do očí...

Nepřijmu, a to kvůli reputaci těchto strojových překladačů - leckdy jde o víc práce, než je uváděno a dohady s agenturou za to nestojí.

Ne. Ze zásady nepřijímám nic, co zahrnuje post-editaci strojového překladu. Mám k tomu takový odpor, že než post-editovat, raději půjdu brigádníčit do skladu.

Určitě ne. Nedokázala bych se od stylistiky ani gramatiky odpoutat a dělala bych tak práci, za kterou nejsem placená.

záleží na ceně a na kvalitě strojového překladu, ale pravděpodobně ne - s překladem, který odevzdávám, chci být v rámci možností spokojená

Záleží, k čemu text slouží. Pokud text slouží pouze pro seznámení se s obsahem, přeložím bez korektury stylistiky a gramatiky. Pokud by text měl být publikován, odmítnu s výhradou a doporučením na vyhotovení nového překladu překladatelem.

ne! je to spousta práce, málo peněz a výsledek bude stejně pitomej. navíc nedokážu stylistiku a gramatiku "nechat stranou".

Nepřijmu, to je práce na mašli

Nikdy needituji text vyhotovený překladačem, je to ta nejstrašnější práce, co existuje. Práci odmítnu.

Nepřijmu, ale odmítnu. Proč? Protože práce na takové "obyčejné korektuře" (která má pochopitelně nižší sazbu než běžný překlad) by trvala asi 3x déle, než bych originální text přeložil běžným způsobem. U takového textu ani nelze mluvit o nějaké stylistice ani gramatice - strojní překladači tak dalece ještě dnes nejsou (osobně pochybuji, že někdy budou). Když dotyčného poptávajícího již nějaký chytrák (student, který si chce vydělat na pivo, který namísto běžné sazby kolem 300 Kč/NS chtěl za "překlad" např. 10 NS celkem 1000 Kč) takto napálil, tak je mi ho líto, že teď musí "honem na poslední chvíli" shánět někoho, kdo mu to přeloží znova "na počkání" (pozn.: standardní výkon překladatele je 6 NS/den, tj. 1 NS lze přeložit cca. za $6 / 8 = 0,75$ hodin; 1 den = 8 hodin). A to také nabídnu poptávajícímu. Pochopitelně k tomu sdělím poptávajícímu, oč se vlastně jedná.

Nepřijmu, je s tím více nervů než užitku a agentura by mi tu práci pravděpodobně nezaplatila adekvátně.

Zakázku přijmu (pokud bude cena odpovídat strávenému času), pokud agentuře takový překlad z nějakého důvodu stačí a je ochotná mi za posteditaci zaplatit, nevidím důvod, proč to neudělat. Rozhodně bych ale nepracovala nad rámec odměny.

Takové zakázky nepřijímám. Nedalo by mi to neopravovat chyby, takže ve výsledku by to bylo příliš mnoho práce za neadekvátní odměnu.

Ne, nikdy neprovádím post-editaci strojového překladu.

Zatím jsem všechny takové zakázky odmítl. Překládat by měli překladatelé.

Nepřijmu, jelikož se post-editací ani korekturami nezabývám. Chci vždy dodávat produkt, za který se mohu 100% postavit.

Záleží na tom, jak text vypadá, pro koho a o čem je, a hlavně za jakou cenu - prohlédnu si ho a podle počtu chyb text buď přijmu nebo ne.

ne, je to nesmysl

Zakázku přijmu a upozorním na to, že gramatika i stylistika určují správnost obsahu.

Záleží na okolnostech, překladatel pracující pro agenturu obvykle není pod ničím podepsán, a pokud někdo chce takovouhle obludnost a je ochoten za ni zaplatit, tak proč mu nevyhovět.

Ne. Post edit nedělám.

Editacím se bráním, seč můžu. Asi bych zakázku odmítla, výsledek by mě neuspokojoval.

Pokud půjde o souvislý text, který by bylo bolestné být jen kontrolovat, nepřijmu.

Zakázku bych přijal za zvýšenou cenu (blížící se ceně překladu), což by asi zákazníka odradilo. Pokud ne, pak bych opravil i gramatiku a stylistiku.

Nepřijmu, z takové práce bych měla velmi špatný pocit.